Санкт-Петербург, 25 ноября 2025 г.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ
оказания юридической помощи

Статья 1. Термины и определения

1.1 Указанные ниже термины и определения содержат принятое Сторонами толкование слов и выражений, используемых в тексте настоящих Условий и приложений к ним, документов об изменении и (или) дополнении настоящих Условий.

1.2 **Адвокаты** – Адвокаты Санкт-Петербургского Адвокатского бюро «Волошин, Грушников и Партнеры» (ОГРН:1237800089152; ИНН: 7842217039), зарегистрированного по адресу: 191015, г. Санкт-Петербург, ул. 9-я Советская, дом 4-6, литера А, оф. 403.

1.3 **Условия** – настоящие Общие условия оказания юридической помощи, которые содержат положения и условия оказания юридической помощи и являются стандартной формой (пункт 1 статьи 428 Гражданского кодекса России).

1.4 **Персональные данные** – любые персональные данные Доверителя, сотрудников Доверителя и иных лиц (в том числе находящиеся в обработке Адвокатов), в том числе, но не ограничиваясь: полные и сокращённые имена и наименования, сведения о месте жительства (пребывания и нахождения), фамилия, имя, отчество, пол, дата рождения, телефон, электронная почта, место работы, данные паспорта (или иного документа удостоверяющего личность), идентификаторы (в т.ч. ИНН, ОГРНИП, СНИЛС и др.); предоставленные Доверителем (или иным лицом по поручению Доверителя) Адвокату в связи с исполнением Соглашения.

1.5 **Соглашение** – любой из заключённых между Адвокатами и Доверителем

Saint-Petersburg, 25 November 2025

GENERAL TERMS
of legal assistance

Article 1. Terms and Definitions

1.1 The terms and definitions set forth below reflect the interpretation agreed upon by the Parties for the words and expressions used in these Terms and their annexes, as well as in documents amending or supplementing these Terms.

1.2 **Attorneys** – Attorneys of the Voloshin, Grushnikov and Partners Saint-Petersburg Law Offices (OGRN: 1237800089152; INN: 7842217039), registered at: 191015, St. Petersburg, 9th Sovetskaya Street, Building 4-6, Letter A, Office 403.

1.3 **Terms** – these General Terms of Legal Assistance, which set forth the provisions and conditions for providing legal assistance and constitute a standard form (Clause 1, Article 428 of the Civil Code of Russia).

1.4 **Personal Data** – any personal data of the Client, the Client's employees, and other persons (including those processed by the Attorneys), including but not limited to: full and abbreviated names, residential (or location) details, surname, given name, patronymic, gender, date of birth, phone number, email address, place of employment, passport details (or other identity document), identifiers (including INN, OGRNIP, SNILS, etc.); provided by the Client (or another person on behalf of the Client) to the Attorney in connection with the performance of the Agreement.

1.5 **Agreement** – any contract concluded between the Attorneys and the Client for

договоров присоединения к настоящим Условиям, предметом которого является оказание юридической помощи. Под термином «Соглашение» понимаются настоящие Условия, договор о присоединении к ним, содержащий сведения о существе поручения (конкретные юридические и фактические действия, которые должны быть совершены Адвокатами), которое даётся Доверителем Адвокатам (предмет Поручения), а также размер вознаграждения Адвокатов, иные приложения и дополнительные соглашения к ним. Указанные в настоящем абзаце документы в своей совокупности составляют единый и неделимый договор.

accession to these Terms, the subject of which is the provision of legal assistance. The term “Agreement” includes these Terms, the accession contract containing details of the assignment (specific legal and factual actions to be performed by the Attorneys) given by the Client to the Attorneys (the subject of the Assignment), as well as the Attorneys’ remuneration, other annexes, and additional agreements thereto. The documents referred to in this paragraph collectively constitute a single and indivisible contract.

1.6 **Цена** – цена оказываемой Адвокатом юридической помощи, размер вознаграждения за выполнение поручения.

1.6 **Price** – the price of legal assistance provided by the Attorney, the amount of remuneration for performing the assignment.

1.7 **Поручение** означает конкретное задание, действие или комплекс действий, направленных на оказание юридической помощи Доверителю в рамках Соглашения, оформленное в письменной форме (включая электронную) либо данное в устной форме с последующим подтверждением, согласованное Сторонами и подлежащее исполнению Адвокатами. Поручение может включать подготовку документов, представительство, консультации, участие в переговорах, судебных заседаниях и иные действия, предусмотренные Соглашением.

1.7 **Assignment** shall mean a specific task, action, or set of actions aimed at providing legal assistance to the Client under the Agreement, documented in writing (including electronic form) or given orally with subsequent confirmation, agreed upon by the Parties and to be performed by the Attorneys. An Assignment may include drafting documents, representation, consultations, participation in negotiations, court hearings, and other actions stipulated by the Agreement.

1.8 **СМС** (или SMS) – сокращение от Short Message Service — "служба коротких сообщений") – технология, позволяющая осуществлять приём и передачу коротких текстовых сообщений с помощью сотового телефона. В качестве СМС сообщений признаются сообщения iMessage, используемые в устройствах, работающих на операционной системе iOS, а также сообщения мессенджеров Telegram, WhatsApp, Viber, Skype, Microsoft Teams, Signal и

1.8 **SMS** (or Short Message Service) – a technology enabling the receipt and transmission of short text messages via mobile phone. SMS messages include iMessage used on devices operating on iOS, as well as messages sent via messengers such as Telegram, WhatsApp, Viber, Skype, Microsoft Teams, Signal, and others.

других.

1.9 **CRM** – система управления взаимоотношениями с клиентами – означает специализированную информационную систему, используемую Адвокатами для организации, контроля и документирования взаимодействия с Доверителем, включая ведение задач, обмен сообщениями, документами и фиксацию времени, затраченного на выполнение поручений.

1.9 **CRM** – the Customer Relationship Management system shall mean a specialized information system used by the Attorneys to organize, monitor, and document interaction with the Client, including task management, exchange of messages and documents, and recording of time spent on the performance of Assignments.

1.10 **Государственный орган** означает любой государственный или правительственный орган любой страны и/или её административно-территориальной единицы и/или любой судебный орган, включая департаменты, суды, комиссии, советы, министерства, службы, комитеты, агентства и иные ведомства и/или любой иной орган с судебными, регулирующими и/или административными полномочиями, включая любые компетентные органы муниципального уровня;

1.10 **Public authority** means any public or governmental authority of any country and/or subdivision thereof and/or any judicial authority, including departments, courts, commissions, councils, ministries, services, committees, agencies and other departments and/or any other body with judicial, regulatory and/or administrative powers, including any competent authorities at the municipal level;

1.11 **Налог** или **Сборы** означает все формы налогообложения, удержаний, пошлин, сборов, отчислений в государственные внебюджетные фонды и тарифов, взимаемых, налагаемых или взыскиваемых любыми местными, муниципальными, правительственными, государственными, федеральными или иными органами государственной власти Российской Федерации или другой страны, во всех случаях носящие налоговый характер, а также любые проценты, штрафы, недоимки или пени, взимаемые в связи с ними;

1.11 **Tax** or **Duties** means all forms of taxation, withholdings, duties, fees, contributions to state extra-budgetary funds and tariffs levied, imposed or collected by any local, municipal, governmental, state, federal or other bodies of state authority of the Russian Federation or another country, in all cases of a tax nature, as well as any interest, fines, arrears or penalties levied in connection therewith;

1.12 **Налоговый орган** означает любой Государственный или иной орган, наделённый полномочиями по Налогообложению и взиманию Налогов, будь то в Российской Федерации или иной юрисдикции;

1.12 **Tax authority** means any State or other Authority vested with Taxation and Tax collection powers, whether in the Russian Federation or any other jurisdiction;

1.13 **Применимое право** означает все законы, указы, решения, инструкции,

1.13 **Applicable law** means all laws, decrees, decisions, instructions, statutes, rules,

законодательные акты, правила, положения и иные акты, имеющие силу закона или иного нормативного правового акта, в каждом случае – применяющиеся к соответствующему вопросу или лицу, или окончательный или имеющий обязательную силу исполнительный указ, судебный запрет, окончательное или имеющее обязательную силу решение суда или окончательный или имеющий обязательную силу приказ суда или иной приказ или решение какого-либо Государственного органа, которые затрагивают и вправе затрагивать соответствующий вопрос или соответствующее лицо;

regulations and other acts having the force of law or other regulatory legal act, in each case applicable to the relevant matter or person, or final or binding executive order, injunctive relief, final or binding court decision, or final or binding court order or other order or decision of any Public authority that affects and has the right to raise the relevant issue or the relevant person;

1.14 **Рабочий день** означает любой день, кроме выходных и/или праздничных нерабочих дней, установленных в соответствии с Применимым правом;

1.14 **Working day** means any day, except for weekends and/or public holidays, established in accordance with the applicable law;

1.15 **Разбирательства** означает любые судебные, третейские или арбитражные споры, судебное производство (гражданское, арбитражное, административное или уголовное), разбирательства и иные процессуальные действия, а также любые административные или уголовные разбирательства, проверки, инспекции, аудит или расследования;

1.15 **Proceedings** means any judicial, arbitral or arbitral disputes, judicial proceedings (civil, arbitration, administrative or criminal), proceedings and other proceedings, as well as any administrative or criminal proceedings, inspections, inspections, audits or investigations;

1.16 **Сторона** означает Доверителя или Адвокатов по отдельности, при этом **Стороны** означает Доверителя и Адвокатов совместно;

1.16 **Party** means the Appointer or Appointee individually, with **Parties** meaning the Appointer and Attorneys jointly;

1.17 **Третье лицо** означает любое лицо, не являющееся Стороной.

1.17 **Third party** means any person who is not a Party.

Статья 2. Правила толкования

Article 2. Rules of Interpretation

2.1 Названия статей приводятся исключительно для удобства ссылок и не учитываются при толковании.

2.1 The titles of the articles are provided solely for reference convenience and shall not be taken into account in interpretation.

2.2 Ссылки на какой-либо пол включают также любой иной пол, а ссылки на единственное число включают также множественное число и наоборот, если контекстом не предусмотрено иное.

2.2 References to any gender shall include any other gender, and references to the singular shall include the plural and vice versa, unless otherwise required by the context.

2.3 Ссылки на лицо включают физических лиц, фирмы, компании и иные юридические лица, государственные органы или службы, местные или муниципальные органы, правительственные ведомства, а также любые совместные предприятия, ассоциации и партнёрства (независимо от того, являются ли они самостоятельными юридическими лицами).

2.3 References to a person shall include individuals, firms, companies and other legal entities, government bodies or agencies, local or municipal authorities, governmental departments, as well as any joint ventures, associations, and partnerships (whether or not they are separate legal entities).

2.4 Если Соглашением не предусмотрено иное, ссылки на время считаются ссылками на московское время, а события, указанные или считающиеся имевшими место в определённую дату, или действия, которые должны быть совершены к определённой дате, считаются имевшими место или подлежащими совершению в такую дату.

2.4 Unless otherwise provided in the Agreement, references to time shall be construed as references to Moscow time, and events stated or deemed to have occurred on a specific date, or actions required to be performed by a specific date, shall be deemed to have occurred or be required to be performed on such date.

2.5 Если какой-либо период времени указан с определённого дня или с момента определённого действия или события, то он исчисляется, исключая такой день, если иное не предусмотрено Соглашением.

2.5 If any period of time is stated to commence on a specific day or from the occurrence of a specific act or event, it shall be calculated excluding such day, unless otherwise provided in the Agreement.

2.6 Ссылки на любой закон или положение закона рассматриваются как ссылки на данный закон или положение в редакции, действующей на момент подписания Соглашения.

2.6 References to any law or statutory provision shall be construed as references to such law or provision as in force at the time of signing the Agreement.

2.7 Любое обязательство лица не совершать каких-либо действий включает обязательство не соглашаться на совершение данного действия и воздерживаться от его совершения.

2.7 Any obligation of a person not to perform any act shall include an obligation not to consent to the performance of such act and to refrain from performing it.

Статья 3. Сфера действия Условий и предмет Соглашения

3.1 Настоящие Условия распространяются на всех Доверителей, заключивших с Адвокатами Соглашения, предметом которых является оказание юридической помощи, если в таких Соглашениях содержится положение о присоединении к условиям настоящих

Article 3. Scope of the Terms and Subject of the Agreement

3.1 These Terms apply to all Clients who have entered into Agreements with the Attorneys for the provision of legal assistance, provided that such Agreements contain a clause on accession to these Terms.

Условий.

3.2 Соглашение считается заключённым в дату когда Адвокатами от Доверителя получено заявление о присоединении к условиям настоящих Условий, либо Соглашение, содержащее оригинальную подпись Доверителя или его уполномоченного представителя и такой документ принят Адвокатами путём проставления Адвокатами или его уполномоченным представителем, номера и даты Соглашения, подписи и печати Бюро. Адвокаты вправе отказать в заключении Соглашения по собственному усмотрению и без объяснения причин. Соглашение также считается заключённым в случае совершения Доверителем действий по его исполнению, включая подписание Соглашения, Акта, оплату счёта Адвокатов, выдачу доверенности на Адвокатов и иным образом выраженного принятия юридической помощи Адвокатов.

3.2 The Agreement shall be deemed concluded on the date when the Attorneys receive from the Client a statement of accession to these Terms, or an Agreement bearing the original signature of the Client or its authorized representative, and such document is accepted by the Attorneys by affixing the Agreement number and date, signature, and the Bureau's seal. The Attorneys reserve the right to refuse to conclude the Agreement at their sole discretion and without explanation. The Agreement shall also be deemed concluded if the Client performs actions indicating its execution, including signing the Agreement or an Act, paying the Attorneys' invoice, issuing a power of attorney to the Attorneys, or otherwise expressing acceptance of the Attorneys' legal assistance.

3.3 Заключение Доверителем Соглашения означает принятие настоящих Условий полностью и согласие со всеми их положениями (присоединение к настоящим Условиям в целом в соответствии со статьёй 428 Гражданского кодекса России). Если иное не установлено настоящими Условиями, любые оговорки, изменяющие или уточняющие настоящие Условия, которые могут быть сделаны Доверителем при заключении Соглашения не имеют юридической силы, если такие изменения или оговорки не согласованы с Адвокатами. Оплата выставленного счёта по неподписанному Соглашению, условия которого предусматривают присоединение Доверителя к настоящим Условиям, свидетельствует о присоединении Доверителя к условиям Соглашения и настоящих Условий.

3.3 By entering into the Agreement, the Client accepts these Terms in full and agrees to all their provisions (accession to these Terms as a whole in accordance with Article 428 of the Civil Code of Russia). Unless otherwise provided herein, any reservations altering or clarifying these Terms made by the Client upon conclusion of the Agreement shall have no legal effect unless agreed with the Attorneys. Payment of an invoice issued under an unsigned Agreement that provides for the Client's accession to these Terms shall constitute accession by the Client to the Agreement and these Terms.

3.4 По инициативе Доверителя и с согласия Адвокатов в Соглашении о присоединении к настоящим Условиям могут быть установлены условия,

3.4 At the Client's initiative and with the Attorneys' consent, the Agreement on accession to these Terms may establish conditions that differ from or supplement these Terms. In

отличающиеся от настоящих Условий и (или) дополняющие настоящие Условия. В случае противоречия между положениями Соглашения о присоединении к настоящим Условиям и положениями настоящих Условий приоритет отдаётся положениям Соглашения.

the event of any conflict between the provisions of the Agreement on accession and these Terms, the provisions of the Agreement shall prevail.

3.5 Адвокаты, руководствуясь действующим законодательством Российской Федерации, обязуются оказывать Доверителю на платной основе юридическую помощь (письменные и устные консультации; письменные заключения и т.д.), выполнять по поручению Доверителя работы по подготовке правовых документов, совершать от имени и за счёт Доверителя юридические и фактические действия в соответствии с условиями Соглашения и приложениями к нему, а Доверитель обязан оплатить оказываемые Адвокатами услуги, выполняемые Адвокатами работы, совершаемые Адвокатами юридические и фактические действия в размере и на условиях, установленных Соглашением.

3.5 The Attorneys, acting in accordance with the applicable laws of the Russian Federation, undertake to provide the Client with legal assistance on a paid basis (written and oral consultations; written opinions, etc.), perform work on preparing legal documents as instructed by the Client, and carry out legal and factual actions on behalf of and at the expense of the Client in accordance with the Agreement and its annexes. The Client shall pay for the services rendered, work performed, and legal and factual actions carried out by the Attorneys in the amount and on the terms specified in the Agreement.

3.6 Предмет (перечень действий, осуществляемых Адвокатами, результат работы, выполняемой Адвокатами) Соглашения определяется в Соглашении.

3.6 The subject matter (list of actions performed by the Attorneys, the result of the work carried out by the Attorneys) of the Agreement shall be defined in the Agreement.

3.7 Объём и содержание юридических (фактических) действий определяется Адвокатами по своему усмотрению на основании фактических обстоятельств. В частности, Адвокаты могут использовать один или несколько способов защиты прав Доверителя одновременно или по отдельности, которые Адвокаты, как профессионалы в своём деле, сочтут допустимыми, приемлемыми и эффективными.

3.7 The scope and content of legal (factual) actions shall be determined by the Attorneys at their discretion based on the actual circumstances. In particular, the Attorneys may use one or more methods of protecting the Client’s rights simultaneously or separately, as the Attorneys, being professionals in their field, deem permissible, appropriate, and effective.

Статья 4. Качество

Article 4. Quality

4.1 Адвокаты гарантируют добросовестное и высококвалифицированное исполнение Соглашения. Ничто в

4.1 The Attorneys guarantee diligent and highly qualified performance of the Agreement. Nothing in the Agreement or in the

Соглашении, а также в деятельности Адвокатов по исполнению Соглашения и отдельных поручений не должно истолковываться как обещание успеха либо гарантий для Доверителя, кроме гарантий предоставления квалифицированной юридической помощи.

Attorneys' activities in fulfilling the Agreement and individual assignments shall be construed as a promise of success or any guarantees to the Client other than the guarantee of providing qualified legal assistance.

4.2 Доверитель также обязуется оказывать любое возможное с его стороны содействие Адвокатам в вопросах, связанных с выполнением данных им поручений.

4.2 The Client also undertakes to provide any possible assistance to the Attorneys in matters related to the performance of the assignments given.

4.3 Исполнение Адвокатами Поручения должно соответствовать следующим требованиям:

4.3 The Attorneys' performance of the Assignment shall comply with the following requirements:

4.3.1 действия Адвокатов и подготовленные документы должны соответствовать законодательству Российской Федерации;

4.3.1 the Attorneys' actions and prepared documents must comply with the legislation of the Russian Federation;

4.3.2 Адвокаты при подготовке документов должны учитывать судебную практику судов высших инстанций Российской Федерации.

4.3.2 when preparing documents, the Attorneys must take into account the case law of the higher courts of the Russian Federation.

4.4 **Устранение недостатков**

4.4 Correction of Deficiencies

4.4.1 Если поручение исполнено с отступлениями от Соглашения, Доверитель вправе по своему выбору:

(a) потребовать от Адвокатов безвозмездного устранения недостатков;

(b) отказаться от Соглашения в порядке, предусмотренном п. 17.5 Условий

4.4.1 If the assignment is performed with deviations from the Agreement, the Client shall have the right, at its discretion, to:

(a) require the Attorneys to correct the deficiencies free of charge;

(b) terminate the Agreement in accordance with para. 17.5 of these Terms.

4.4.2 Адвокаты обязаны безвозмездно устранить недостатки исполнения поручения в разумный срок после получения требования Доверителя.

4.4.2 The Attorneys shall correct the deficiencies in the performance of the assignment free of charge within a reasonable time after receiving the Client's request.

Статья 5. Вознаграждение и порядок оплаты

Article 5. Remuneration and Payment Procedure

5.1 Оказание юридической помощи Доверителю осуществляется Адвокатами за

5.1 Legal assistance to the Client shall be provided by the Attorneys for remuneration

вознаграждение, определяемое путём установления в Условиях или Соглашении почасового гонорара в виде суммы, исходя из предварительной оценки количества часов, затрачиваемых на оказание юридической помощи независимо от конечного результата исполнения и завершения Соглашения и, или гонорара успеха за результат оказания юридической помощи, определяемого фиксированной суммой или процентом от суммы, фактически полученной или сбережённой Доверителем в случае благоприятного разрешения дела.

determined by establishing in these Terms or the Agreement an hourly fee based on a preliminary estimate of the number of hours required to provide legal assistance, regardless of the final outcome or completion of the Agreement, and/or a success fee for the result of legal assistance, calculated as a fixed amount or a percentage of the amount actually received or saved by the Client in the event of a favorable resolution of the matter.

5.2 В случае получения или сохранения Доверителем имущества гонорар успеха рассчитывается процентом от его стоимости.

5.2 If the Client receives or retains property, the success fee shall be calculated as a percentage of its value.

5.3 Соглашением также может предусматриваться постоянный (фиксированный) гонорар за ведение дела в случае долгосрочного оказания юридической помощи (период оказания юридической помощи), определяемый в виде фиксированного ежемесячного или ежегодного платежа.

5.3 The Agreement may also provide for a fixed fee for handling a case in the event of long-term legal assistance, determined as a fixed monthly or annual payment.

5.4 Предварительный размер вознаграждения определяется в Соглашении об оказании юридической помощи, исходя из оценки и состояния дела в момент подписания Соглашения.

5.4 The preliminary amount of remuneration shall be determined in the Agreement for legal assistance based on the assessment and status of the case at the time of signing the Agreement.

5.5 В случае изменения объёма действий по Соглашению в связи с новыми или вновь открывшимися обстоятельствами, неизвестными на дату подписания Соглашения, а равно увеличения объёма действий по обстоятельствам дела или запросу Доверителя, Адвокаты предлагают Доверителю подтвердить соответствующий увеличенный размер вознаграждения (гонорара) путём подписания дополнения к Соглашению об оказании юридической помощи или обмена письмами, а в условиях не терпящих отлагательств и могущих привести к нарушению интересов или невыполнению инструкций

5.5 If the scope of actions under the Agreement changes due to new or newly discovered circumstances unknown at the time of signing the Agreement, or due to an increase in actions required by the case or at the Client’s request, the Attorneys shall propose that the Client confirm the corresponding increased remuneration by signing an addendum to the Agreement or exchanging letters. In urgent situations that cannot be delayed and may lead to a breach of the Client’s interests or failure to comply with instructions under the Agreement, the Attorneys may perform the necessary actions at the Client’s expense and in the Client’s interest on the terms of subsequent additional

Доверителя по Соглашению, выполнить необходимые действия за счёт и в интересах Доверителя на условиях последующей дополнительной оплаты (сверх согласованного гонорара) не дожидаясь предварительного подтверждения (участие в очередном заседании, подача документов при истечении сроков, разрешение срочного вопроса и другие аналогичные действия), при этом подтверждением совершения и основанием оплаты такого действия является любое доказательство его совершения (электронное письмо, поданный документ, протокол заседания, запись о совершении звонка и пр.).

payment (beyond the agreed fee) without waiting for prior confirmation (e.g., attending a hearing, filing documents before deadlines, resolving urgent issues, and similar actions). Proof of such action and the basis for payment shall be any evidence of its performance (email, filed document, hearing protocol, call log, etc.).

5.6 Почасовой гонорар исчисляется путём умножения общего количества часов, затрачиваемых на выполнение действий по исполнению Соглашения, на указанную в настоящей статье цену одного часа оказания юридической помощи (ставку) Адвокатов.

5.6 The hourly fee shall be calculated by multiplying the total number of hours spent on performing actions under the Agreement by the hourly rate specified in this Article.

5.7 Доверитель обязан оплачивать все затраченное на исполнение настоящего Соглашения время, включая сбор сведений и документов, проведение исследований, изучение и составление документов, внутренние совещания, переписку и телефонные разговоры с Доверителем, свидетелями, представителями и консультантами противоположной стороны и иными лицами, предоставление сведений Доверителю или его аудиторам по запросу Доверителя, проезд в черте города и за его пределами и другое.

5.7 The Client shall pay for all time spent on performing the Agreement, including collecting information and documents, conducting research, reviewing and drafting documents, internal meetings, correspondence and telephone conversations with the Client, witnesses, representatives and consultants of the opposing party and other persons, providing information to the Client or its auditors upon request, travel within and outside the city, and other related activities.

5.8 Если иное не установлено в Соглашении, цена одного часа оказания юридической помощи Адвокатов, оказывающих юридическую помощь или принимающих участие в оказании юридической помощи, составляет 5 000 (Пять тысяч) рублей в час.

5.8 Unless otherwise provided in the Agreement, the hourly rate for legal assistance provided by the Attorneys or for their participation in providing legal assistance shall be 5,000 (Five thousand) rubles per hour.

5.9 В случае осуществления предварительной оплаты за оказываемую юридическую помощь, цена одного часа

5.9 In case of advance payment for legal assistance, the hourly rate depending on the number of prepaid hours shall be:

оказания юридической помощи в зависимости от количества предоплачиваемых часов составляет:

Пункт	A	B	C
Кол-во часов	25	50	100
Ст-ть 1 часа	4 000 ₽	3 000 ₽	2 000 ₽
ИТОГО	100 000 ₽	150 000 ₽	200 000 ₽

5.10 В случае оказания юридической помощи, в содержание которой входит представительство в судебном заседании, если иное не указано в Соглашении, независимо от продолжительности судебного заседания Доверитель предоплачивает вознаграждение в размере 15 000 (Пятнадцати тысяч) рублей за участие в каждом судебном заседании. В случае, если продолжительность судебного заседания составляет три часа и более, то Доверитель оплачивает четвёртый и каждый дополнительный час участия в судебном заседании, включая время задержки и перерыва в размере 5 000 (Пяти тысяч) рублей в час, независимо от предоставленных скидок.

5.11 В случаях оказания юридической помощи Адвокатами за пределами территории Российской Федерации, а также при заключении Соглашения с нерезидентами Российской Федерации, стоимость юридической помощи определяется в иностранной валюте, эквивалентной доллару США (USD), с соблюдением требований валютного законодательства Российской Федерации.

5.11.1 **Для резидентов Российской Федерации** оплата осуществляется в валюте Российской Федерации (рубли) по курсу Центрального банка Российской Федерации на дату выставления счёта, если иное не установлено Соглашением, при этом стоимость определяется эквивалентно доллару США.

5.11.2 **Для нерезидентов Российской Федерации** оплата по общему правилу осуществляется в валюте доллар США, если иное не

Paragr. Item	A	B	C
Num. of Hours	25	50	100
Hourly Rate	4 000 ₽	3 000 ₽	2 000 ₽
TOTAL Cost	100 000 ₽	150 000 ₽	200 000 ₽

5.10 If legal assistance includes representation at a court hearing, unless otherwise specified in the Agreement, the Client shall prepay remuneration of 15,000 (Fifteen thousand) rubles for participation in each hearing, regardless of its duration. If the hearing lasts three hours or more, the Client shall pay for the fourth and each additional hour of participation, including delays and breaks, at a rate of 5,000 (Five thousand) rubles per hour, regardless of any discounts.

5.11 In cases where legal assistance is provided by the Attorneys outside the territory of the Russian Federation, as well as when entering into an Agreement with non-residents of the Russian Federation, the cost of legal assistance shall be determined in a foreign currency equivalent to the US dollar (USD), in compliance with the currency regulations of the Russian Federation.

5.11.1 **For residents of the Russian Federation**, payment shall be made in the currency of the Russian Federation (rubles) at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the invoice date, unless otherwise provided in the Agreement, with the cost calculated equivalent to the US dollar.

5.11.2 **For non-residents of the Russian Federation**, payment shall, as a general rule, be made in US dollars unless

установлено Соглашением.

5.11.3 Базовая ставка составляет 100 (Сто) долларов США за один час оказания юридической помощи.

5.11.4 В случае предварительной оплаты стоимость часа определяется следующим образом:

Пункт	A	B	C
Кол-во часов	25	50	100
Ст-ть 1 часа	85 $	75 $	50 $
ИТОГО	2 125 $	3 750 $	5 000 $

5.12 Если Сторонами согласован почасовой гонорар и гонорар успеха за благоприятный результат разрешения дела, и такой результат достигнут Адвокатами совершением меньшего количества действий, чем предусмотрено Соглашением, то почасовой гонорар подлежит оплате в объёме фактически исполненных действий, а дополнительный гонорар подлежит оплате в полном объёме, включая случаи окончания дела зачётом встречных однородных требований, соглашением, отказом от требований и иных случаев.

5.13 Гонораром успеха могут оплачиваться действия, не исчисляемые почасовым гонораром.

5.14 В случае, если в процессе оказания юридической помощи Адвокатами установлена недостоверность сведений и документов, представленных ему Доверителем, или Доверитель отказывается от ранее заявленных им сведений и документов, а их неиспользование может привести или приведёт к ухудшению позиции Доверителя, Адвокаты вправе по своему усмотрению и без каких-либо санкций отказаться от исполнения Соглашения и/или требовать оплаты за исполнение Соглашения в том размере, который подлежал бы оплате в случае достижения благоприятного для Доверителя результата разрешения дела, независимо от фактически достигнутого результата.

otherwise provided in the Agreement.

5.11.3 The base hourly rate is 100 (One hundred) US dollars per hour of legal assistance.

5.11.4 In case of advance payment, the hourly rate shall be as follows:

Paragr. Item	A	B	C
Num. of Hours	25	50	100
Hourly Rate	85 $	75 $	50 $
TOTAL Cost	2 150 $	3 750 $	5 000 $

5.12 If the Parties have agreed on an hourly fee and a success fee for a favorable resolution of the matter, and such result is achieved by the Attorneys performing fewer actions than provided in the Agreement, the hourly fee shall be paid for the actual actions performed, while the additional success fee shall be paid in full, including cases of termination of the matter by set-off of mutual claims, settlement, withdrawal of claims, and other similar circumstances.

5.13 Actions not calculated on an hourly basis may be paid for through a success fee.

5.14 If, during the provision of legal assistance, the Attorneys discover that the information and documents provided by the Client are inaccurate, or the Client refuses to use previously submitted information and documents, and such non-use may or does worsen the Client's position, the Attorneys may, at their discretion and without any sanctions, refuse to perform the Agreement and/or demand payment in the amount that would have been payable had a favorable result been achieved, regardless of the actual outcome.

5.15 Доверитель соглашается с тем, что вознаграждение Адвокатов включает в себя также деятельность его помощников (делопроизводителей, секретарей, курьеров), связанную с обеспечением процесса оказания юридической помощи Адвокатами.

5.15 The Client agrees that the Attorneys' remuneration also includes the work of their assistants (clerks, secretaries, couriers) related to ensuring the process of providing legal assistance.

5.16 В случае направления Адвокатов в место, отличающееся от места осуществления его деятельности (г. Санкт-Петербург, ул. 9-я Советская, дом 4-6, литера А, оф. 403), включая поездки в пределах одного населённого пункта, Доверитель наряду с оплатой вознаграждения за оказание юридической помощи, рассчитанного в порядке п.п. 5.1-5.14 настоящих Условий, оплачивает вознаграждение за фактически затраченное время в пути до места оказания юридической помощи и обратно, включая время ожидания, по ставке 2 500 рублей в час (время в пути). Для целей настоящих Условий время в пути считается вместе с почасовым гонораром. Если во время поездки при наличии необходимых условий проводится оказание юридической помощи (например, подготовка консультации адвоката, подготовка процессуальных документов, изучение документов, разговор или переписка с Доверителем), то счета выставляются только за данные действия, а время в пути дополнительно не оплачивается.

5.16 If the Attorneys travel to a location other than their place of business (St. Petersburg, 9th Sovetskaya Street, Building 4-6, Letter A, Office 403), including trips within the same locality, the Client shall, in addition to paying remuneration for legal assistance calculated under para. 5.1-5.14 of these Terms, pay for the actual travel time to and from the location, including waiting time, at a rate of 2,500 rubles per hour (travel time). For the purposes of these Terms, travel time is counted together with the hourly fee. If legal assistance is provided during the trip under appropriate conditions (e.g., preparing a legal opinion, drafting procedural documents, reviewing documents, communicating with the Client), invoices shall only cover those actions, and travel time shall not be charged additionally.

5.16.1 Время в пути при оказании юридической помощи за пределами территории Российской Федерации оплачивается в соответствии с п.п. 5.11.1-5.11.2 Условий по ставке 50 (Пятьдесят) долларов США за час.

5.16.1 Travel time when providing legal assistance outside the territory of the Russian Federation shall be charged in accordance with para. 5.11.1-5.11.2 of these Terms at a rate of 50 (Fifty) US dollars per hour.

5.17 При направлении Адвокатов в командировку Доверитель оплачивает командировочные расходы, включая проезд, проживание, питание, а также суточные в фиксированном размере, установленном настоящими Условиями.

5.17 When the Attorneys are sent on a business trip, the Client shall pay travel expenses, including transportation, accommodation, meals, as well as per diem in the fixed amount established by these Terms.

5.18 Суточные выплачиваются

5.18 Per diem shall be paid in addition to

дополнительно к оплате времени в пути (п.п. 5.16 и 5.16.1 Условий) и фактическим расходам и не требуют документального подтверждения.

5.19 Размер суточных составляет:

5.19.1 для поездок в пределах территории Российской Федерации — 10 000 (Десять тысяч) рублей за каждый день командировки, включая дни нахождения в пути;

5.19.2 для поездок за пределы территории Российской Федерации — 150 (Сто пятьдесят) долларов США за каждый день командировки, включая дни нахождения в пути, а оплата осуществляется с в соответствии с п.п. 5.11.1-5.11.2 Условий.

5.20 Суточные начисляются за каждый календарный день командировки, включая дни выезда и возвращения.

5.21 Доверитель оплачивает вознаграждение по счету Адвокатов не позднее 5 (Пяти) Рабочих дней с момента его предъявления к оплате Доверителю, если иной срок оплаты счёта не определён Соглашением. Адвокаты включают в счёт Доверителю любые Налоги, сборы, банковские и прочие комиссии, применимые к вознаграждению Адвокатов и расходам. В таком случае подлежащая уплате Доверителем сумма увеличивается на сумму указанных операционных расходов. Все суммы, подлежащие уплате Адвокатам в соответствии с Соглашением, оплачиваются полностью без каких-либо удержаний и вычетов, в том числе Налогов, банковских комиссий и других платежей. Если иное не предусмотрено Соглашением, в случае если срок исполнения поручения не превышает пять дней или сумма не превышает 150 000 рублей, Доверитель полностью предоплачивает сумму вознаграждения. Адвокаты имеют право в одностороннем порядке продлить срок оплаты любого счёта.

payment for travel time (para. 5.16, para. 5.16.1) and actual expenses and does not require documentary evidence.

5.19 The per diem amount shall be:

5.19.1 for trips within the territory of the Russian Federation — 10,000 (Ten thousand) rubles for each day of the trip, including travel days;

5.19.2 for trips outside the territory of the Russian Federation — 150 (One hundred fifty) US dollars for each day of the trip, including travel days, and shall be charged in accordance with para. 5.11.1-5.11.2 of these Terms.

5.20 Per diem shall be charged for each calendar day of the trip, including departure and return days.

5.21 The Client shall pay the Attorneys' invoice no later than five (5) Working days from its submission for payment, unless another payment term is specified in the Agreement. The Attorneys shall include in the invoice any taxes, fees, bank charges, and other commissions applicable to the Attorneys' remuneration and expenses. In such cases, the amount payable by the Client shall be increased by the amount of such operational costs. All amounts payable to the Attorneys under the Agreement shall be paid in full without any deductions or withholdings, including taxes, bank charges, and other payments. Unless otherwise provided in the Agreement, if the assignment period does not exceed five days or the amount does not exceed 150,000 rubles, the Client shall prepay the full amount of remuneration. The Attorneys have the right to unilaterally extend the payment term for any invoice.

5.22 При наличии задолженности Доверителя Адвокаты вправе зачесть в счёт оплаты по любому Соглашению или договору Доверителя любые суммы, уплаченные Доверителем по любым иным его Соглашениям, в том числе расходы.

5.22 If the Client has outstanding debt, the Attorneys shall have the right to offset any amounts paid by the Client under any other Agreement, including expenses, against payment due under any Agreement or contract.

5.23 Доверитель обязан на основании отдельного дополнительного счёта полностью предварительно оплатить Адвокатам все расходы, связанные с исполнением Соглашения, в том числе, но не ограничиваясь: государственные пошлины, Налоги и Сборы, банковские издержки, нотариальные действия, перевод, международные и междугородные телефонные переговоры, почта, факс, сейф, командировочные расходы и проезд любым классом (авиаперелёты, перемещения по автомобильным, пешеходным, железным дорогам и водным путям, такси), проживание в гостинице, сверхурочная работа секретарей и помощников, доставка документов курьерами, услуги детективов и деловой разведки. В целях обеспечения сохранности документов, конфиденциальности и адвокатской тайны Адвокаты и их помощники, имеющие при себе документы и ценности Доверителя, вправе использовать такси. В случае, когда Адвокаты или помощники Адвокатов в целях эффективной защиты прав и интересов Доверителя с учётом складывающихся обстоятельств и/или по согласованию с Доверителем ввиду особой срочности оказывают юридическую помощь (совершают иные действия по исполнению Соглашения) после 19:00 и в выходные или нерабочие праздничные дни, Доверитель оплачивает счета за транспортные расходы на такси до места проживания Адвокатов и/или помощника (или сотрудника) Адвокатов после 21:00.

5.23 The Client shall, based on a separate additional invoice, fully prepay all expenses related to the performance of the Agreement, including but not limited to: state Duties, Taxes and fees, banking charges, notarial acts, translation, international and long-distance telephone calls, mail, fax, safe deposit, travel expenses and transportation by any class (air travel, movement by road, pedestrian, rail, and waterways, taxi), hotel accommodation, overtime work of secretaries and assistants, courier delivery of documents, detective and business intelligence services. To ensure document safety, confidentiality, and attorney-client privilege, the Attorneys and their assistants carrying the Client's documents and valuables may use taxis. If the Attorneys or their assistants, for the effective protection of the Client's rights and interests, considering circumstances and/or by agreement with the Client due to urgency, provide legal assistance (or perform other actions under the Agreement) after 19:00 and on weekends or public holidays, the Client shall pay invoices for taxi transportation to the Attorneys' or assistants' residence after 21:00.

5.24 Адвокаты обязуются информировать Доверителя о точном размере расходов, опосредующих его действия

5.24 The Attorneys undertake to inform the Client of the exact amount of expenses related to their actions immediately before

непосредственно до их совершения. Доверитель вправе авансировать Адвокатам, а Адвокаты вправе запросить у Доверителя определённую сумму расходов на исполнение Соглашения и уведомить Адвокатов о максимальном размере расходов, превышение которого требует дополнительного согласования. В случае, если Адвокатам в интересах Доверителя необходимо произвести расходы, Доверитель обязан предварительно оплатить такие расходы в полном объёме Адвокатам или оплатить счета Третьих лиц. Расходы, связанные с оказанием юридической помощи, учитываются Адвокатами отдельно от вознаграждения, а неиспользованные суммы расходов возвращаются Доверителю.

incurring them. The Client may advance funds to the Attorneys, and the Attorneys may request a specific amount of expenses for the performance of the Agreement and notify the Client of the maximum expense limit, exceeding which requires additional approval. If the Attorneys need to incur expenses in the Client's interest, the Client shall prepay such expenses in full to the Attorneys or pay Third-party invoices. Expenses related to legal assistance shall be accounted for separately from remuneration, and unused expense amounts shall be refunded to the Client.

5.25 Все выплаты по Соглашению осуществляются по безналичному расчёту, если иное не согласовано Сторонами.

5.25 All payments under the Agreement shall be made by bank transfer unless otherwise agreed by the Parties.

5.26 Обязанность по оплате путём безналичного расчёта считается исполненной в день зачисления денежных средств на расчётный счёт Адвокатов. В назначении платежа Доверитель обязан указывать "платёж по Соглашению № _ от _", а в отношении расходов дополнительно указывать в назначении платежа следующее: "расходы по Соглашению № _ от _". В местах пропуска Доверитель указывает реквизиты соответствующих документов. Если Доверитель нарушит данное требование, то Адвокаты вправе вернуть платёж с удержанием возникших расходов.

5.26 The obligation to pay by bank transfer shall be deemed fulfilled on the date funds are credited to the Attorneys' account. The Client must indicate in the payment reference: "payment under Agreement No. _ dated _," and for expenses additionally indicate: "expenses under Agreement No. _ dated _." In the blanks, the Client shall specify the relevant document details. If the Client fails to comply with this requirement, the Attorneys shall have the right to return the payment, deducting any incurred costs.

5.27 При согласии Адвокатов Доверитель вправе оплатить вознаграждение по конкретному счету через ЭПС (Assist (assist.ru), RBK Money (rbkmoney.ru), Яндекс.Деньги, PayPal и других платёжных агентов, включая сервисы мобильного эквайринга (Pay-me и др.). В таком случае Адвокаты обязуются в качестве агента Доверителя, по его

5.27 With the Attorneys' consent, the Client may pay remuneration under a specific invoice via electronic payment systems (Assist, RBK Money, Yandex.Money, PayPal, and other payment agents, including mobile acquiring services such as Pay-me, etc.). In such cases, the Attorneys undertake, as the Client's agent, on its behalf, in its interest, and at its expense, to receive funds through

поручению, в его интересах и за его счёт получить через соответствующую платёжную систему средства на свой расчётный счёт. После выполнения Адвокатами такого поручения Доверителя Адвокаты вправе оставить за собой денежные средства, полученные через платёжную систему, а Доверитель тем самым считается исполнившим обязанность по оплате соответствующего счёта путём безналичного расчёта в день зачисления соответствующей суммы на расчётный счёт Адвокатов. Все расходы, связанные с выполнением такого поручения (включая комиссии), несёт Доверитель.

the relevant payment system into their account. After the Attorneys perform such instruction, they may retain the funds received through the payment system, and the Client shall be deemed to have fulfilled its payment obligation by bank transfer on the date the funds are credited to the Attorneys' account. All expenses related to performing such instruction (including commissions) shall be borne by the Client.

5.28 В случае, если Адвокаты по письменной инструкции Доверителя принимают на свой расчётный счёт денежные средства от Третьего лица, такие денежные средства ни в коей мере не являются доходом Адвокатов, не учитываются как доход и перечисляются им по инструкции Доверителя. Адвокаты вправе удержать из полученной им в порядке настоящего параграфа сумму причитающегося ему вознаграждения за оказание юридической помощи и расходов.

5.28 If the Attorneys, pursuant to the Client's written instruction, receive funds from a Third party into their account, such funds shall in no way constitute the Attorneys' income, shall not be treated as income, and shall be transferred in accordance with the Client's instructions. The Attorneys may deduct from such funds the amount of remuneration and expenses due to them under this paragraph.

5.29 Проценты на сумму предварительной оплаты (аванса) не начисляются и не подлежат уплате Адвокатами.

5.29 No interest shall accrue or be payable by the Attorneys on the amount of any advance payment (prepayment).

Статья 6. Порядок и условия исполнения Соглашения

Article 6. Procedure and Conditions for Performance of the Agreement

6.1 Адвокаты вправе отказаться от принятия поручения и подписания Соглашения по собственному усмотрению без объяснения причин и без каких-либо санкций со стороны Доверителя, включая случаи конфликта интересов, противоречия и несовместимости позиций Сторон. Соглашение может изменяться путём дополнений к нему или обменом письмами Сторон соответственно изменению обстоятельств дела, без ущерба праву Адвокатов на оплату фактически оказанной юридической

6.1 The Attorneys shall have the right to refuse to accept an assignment and sign the Agreement at their sole discretion without explanation and without any sanctions from the Client, including cases of conflict of interest, contradictions, or incompatibility of the Parties' positions. The Agreement may be amended by addenda or by exchange of letters between the Parties in accordance with changes in the circumstances of the case, without prejudice to the Attorneys' right to payment for legal assistance actually provided.

помощи.

6.2 Адвокаты оказывают юридическую помощь по Соглашению после её оплаты в порядке и на условиях, предусмотренных Соглашением. Сроки исполнения отдельных действий Соглашения исчисляются по общему правилу с даты подтверждения Адвокатами поступления оплаты, а если действие уже оплачено, то с момента окончания исполнения предшествующего действия. При этом под сроком исполнения понимается временной промежуток, измеряемый в Рабочих днях и необходимый Адвокатам для исполнения конкретных действий поручения Доверителя, а под сроком рассмотрения понимается временной промежуток, необходимый Доверителю и (или) Третьим лицам, в том числе Государственным органам, организациям для рассмотрения, согласования и принятия решений по обращению или запросу Адвокатов.

6.2 The Attorneys shall provide legal assistance under the Agreement after payment has been made in the manner and on the terms specified in the Agreement. The time limits for performing individual actions under the Agreement shall generally be calculated from the date the Attorneys confirm receipt of payment, or, if the action has already been paid for, from the completion of the preceding action. The term “execution period” means the time interval, measured in Working days, required by the Attorneys to perform specific actions under the Client’s assignment, while the term “review period” means the time interval required by the Client and/or Third parties, including Public authorities and organizations, to review, approve, and make decisions on the Attorneys’ request or submission.

6.3 Исполнение Соглашения Адвокатами осуществляется при условии уплаты Доверителем суммы, определенной в порядке, предусмотренном Соглашением. Если обязательство по оплате не исполняется или исполняется ненадлежащим образом, Адвокаты вправе в любое время приостановить исполнение любого поручения до полной оплаты, но это не освобождает Доверителя от исполнения своей обязанности по оплате.

6.3 The Attorneys shall perform the Agreement subject to the Client’s payment of the amount determined in accordance with the Agreement. If the payment obligation is not fulfilled or is improperly fulfilled, the Attorneys shall have the right to suspend performance of any assignment at any time until full payment is made, without releasing the Client from its obligation to pay.

6.4 Непосредственно до либо после заключения Соглашения Доверитель направляет Адвокатам Поручение. Адвокаты, получив Поручение, заполняют исходя из сообщённых Доверителем обстоятельств дела предварительный план оказания юридической помощи по Поручению и подтверждают его принятие путём проставления соответствующих отметок и подписания. Направление и подтверждение Поручения может быть осуществлено как путём обмена и заполнения Сторонами специальной

6.4 Immediately before or after signing the Agreement, the Client shall send the Assignment to the Attorneys. Upon receipt of the Assignment, the Attorneys shall prepare a preliminary plan for providing legal assistance based on the circumstances communicated by the Client and confirm its acceptance by making the relevant marks and signing it. The Assignment may be sent and confirmed either by exchanging and completing a special Assignment form or by exchanging messages containing the subject of the Assignment agreed upon by the

формы Поручения, так и посредством обмена сообщениями, содержащими согласованный Сторонами предмет Поручения. Действия Адвокатов, указанные в плане оказания юридической помощи по Поручению, распространяются только на дело, указанное в Поручении, как оно представлено Доверителем в момент обращения.

Parties. The actions of the Attorneys specified in the legal assistance plan for the Assignment shall apply only to the matter indicated in the Assignment as presented by the Client at the time of submission.

6.5 При обращении к Адвокатам, в том числе путём электронных сообщений, Доверитель обязуется указывать и сохранять в переписке номер и/или название адвокатского производства, присвоенные его Поручению в дату его подтверждения в соответствии с п. 6.4 Условий.

6.5 When contacting the Attorneys, including by electronic messages, the Client shall indicate and retain in correspondence the number and/or name of the legal case assigned to the Assignment on the date of its confirmation in accordance with para. 6.4 of the Terms.

6.6 Адвокатами, заключившими Соглашение и принявшими исполнение Поручения Доверителя, являются все адвокаты Санкт-Петербургского адвокатского бюро «Волошин, Грушников и Партнеры». Доверитель вправе ознакомиться с текущим списком адвокатов бюро в Адвокатской палате Санкт-Петербурга.

6.6 The Attorneys who have entered into the Agreement and accepted the Client's Assignment are all attorneys of the Voloshin, Grushnikov & Partners Saint-Petersburg Law Offices. The Client may review the current list of attorneys of the Law Offices in the Saint-Petersburg Bar Association.

6.7 Назначенным адвокатом по Поручению является адвокат, ведущий дело по назначению Управляющего партнёра и определяющий правовую позицию и порядок исполнения Поручения. В случае привлечения к исполнению Поручения двух и более адвокатов или сотрудников Адвокатов назначенный адвокат вправе в пределах позиции и компетенции давать им обязательные для исполнения инструкции. В случае оказания юридической помощи по Поручению назначенным адвокатом единолично остальные адвокаты оказывают юридическую помощь посредством совещаний по выработке правовой позиции Доверителя или замены назначенного адвоката. Управляющий партнёр вправе по своему усмотрению определять и изменять состав и функции конкретных лиц, принимающих участие в оказании юридической помощи по

6.7 The appointed attorney for the Assignment is the attorney handling the case as designated by the Managing Partner and determining the legal position and procedure for executing the Assignment. If two or more attorneys or staff members are involved in performing the Assignment, the appointed attorney shall have the right, within the scope of the position and competence, to issue binding instructions to them. If legal assistance under the Assingnment is provided solely by the appointed attorney, other attorneys shall assist through meetings to develop the Client's legal position or by replacing the appointed attorney. The Managing Partner shall have the right, at their discretion, to determine and change the composition and functions of specific individuals involved in providing legal assistance under the Client's Assignment, including replacing attorneys, without prejudice to the quality of legal assistance provided. The

Поручению Доверителя, в том числе заменять адвокатов, без ущерба качеству оказываемой юридической помощи. Стороны согласились с тем, что настоящее Соглашение заключается непосредственно между Адвокатами и Доверителем. Санкт-Петербургское адвокатское бюро «Волошин, Грушников и Партнеры» не оказывает юридическую помощь Доверителю и является только и исключительно представителем Адвокатов по расчётам с Доверителем и другим вопросам, предусмотренным учредительными документами адвокатского бюро.

Parties agree that this Agreement is concluded directly between the Attorneys and the Client. The Voloshin, Grushnikov & Partners Saint-Petersburg Law Offices does not provide legal assistance to the Client and acts solely as the Attorneys' representative for settlements with the Client and other matters provided for in the Law Office's founding documents.

6.8 В целях конфиденциальности и обеспечения сохранения адвокатской тайны отношения Сторон по исполнению настоящего Соглашения осуществляются исключительно уполномоченными (назначенными) для этих целей представителями Сторон — физическими лицами, ответственными за взаимодействие по Соглашению, и исключительно с использованием средств связи, указанных в Соглашении и Поручении. При этом со стороны Адвокатов ответственным за взаимодействие по организационным вопросам, расчётам, документообороту и качеству является Управляющий партнёр Санкт-Петербургского адвокатского бюро «Волошин, Грушников и Партнеры», а по вопросам оказания юридической помощи — назначенный адвокат по Поручению. Со стороны Доверителя ответственным за взаимодействие является лицо, указанное в порядке, установленном п. 6.9 Условий. При этом Адвокаты исходят из того, что лицо, ответственное за взаимодействие со стороны Доверителя, является должным образом уполномоченным, и Адвокаты могут действовать в соответствии с его инструкциями без дополнительного подтверждения последних какими-либо иными лицами.

6.8 For the purposes of confidentiality and preservation of attorney-client privilege, the Parties' relations under this Agreement shall be carried out exclusively by representatives specifically authorized (appointed) for these purposes — individuals responsible for interaction under the Agreement — and solely using the communication means specified in the Agreement and the Assignment. On the Attorneys' side, the person responsible for organizational matters, settlements, document flow, and quality shall be the Managing Partner of the Voloshin, Grushnikov & Partners Saint-Petersburg Law Offices, and for matters of legal assistance — the appointed attorney for the Assignment. On the Client's side, the person responsible for interaction shall be the individual specified in accordance with para. 6.9 of the Terms. The Attorneys shall assume that the person responsible for interaction on the Client's side is duly authorized and may act in accordance with its instructions without additional confirmation by any other persons.

6.9 **Перечень уполномоченных лиц Доверителя.** Доверитель обязан

6.9 **List of Authorized Client Representatives.** The Client shall timely provide the

своевременно направить в адрес Адвокатов перечень лиц, которые вправе давать Поручения от имени Доверителя, содержащий образцы подписей, адреса электронной почты, телефоны и иные реквизиты указанных лиц, позволяющие идентифицировать направление ими Поручений. В указанном перечне могут быть оговорены пределы полномочий отдельных указанных в нём лиц, в противном случае считается, что каждое из перечисленных лиц обладает такими полномочиями в полном объёме. До момента направления указанного перечня правом на направление Адвокатам Поручений обладает только руководитель Доверителя.

Attorneys with a list of persons authorized to issue Assignments on behalf of the Client, including specimen signatures, email addresses, phone numbers, and other details enabling identification of Assignments sent by such persons. The list may specify the scope of authority of individual persons; otherwise, each listed person shall be deemed to have full authority. Until such list is provided, only the Client's chief executive shall have the right to send Assignments to the Attorneys.

6.10 **Уполномоченные лица Адвокатов.** Лицами, уполномоченными Адвокатами на принятие Поручений Доверителя, являются:

6.10 **Authorized Attorneys' Representatives.** The persons authorized by the Attorneys to accept the Client's Assignments are:

6.10.1 Волошин Алексей Сергеевич, Управляющий партнёр, адвокат;

6.10.1 Alexey Sergeyevich Voloshin, Managing Partner, Attorney;

6.10.2 Грушников Алексей Юрьевич, Партнёр, адвокат.

6.10.2 Alexey Yuryevich Grushnikov, Partner, Attorney.

6.11 Контактный телефон для принятия Поручений: +7 (921) 090-59-39;

6.11 Contact phone for accepting Assignments: +7 (921) 090-59-39;

6.12 Электронная почта для принятия Поручений: info@voloshin.legal.

6.12 Email for accepting Assignments: info@voloshin.legal.

6.13 **Порядок направления Поручений.** Поручения Доверителя на оказание юридической помощи, если иное не установлено Сторонами, выдаются в следующем порядке:

6.13 **Procedure for Sending Assignments.** The Client's Assignments for legal assistance, unless otherwise agreed by the Parties, shall be issued as follows:

6.13.1 Поручения Доверителя на оказание юридической помощи составляются в письменной форме и отправляются по электронной почте info@voloshin.legal с адреса электронной почты уполномоченного лица Доверителя, перечень которых сообщён Доверителем Адвокатам в соответствии с п. 6.9 Условий. Уполномоченные лица

6.13.1 The Client's Assignments for legal assistance shall be prepared in writing and sent by email to info@voloshin.legal from the email address of an authorized Client representative, the list of which has been provided to the Attorneys in accordance with para. 6.9 of the Terms. The Attorneys' authorized representatives shall confirm receipt of the Client's

Адвокатов обязаны по просьбе Доверителя подтверждать получение Поручений Доверителя.

Assignments upon the Client's request.

6.13.2 **Содержание Поручения.** В Поручении Доверителя указываются:

(a) ссылка на документ Доверителя, в связи с которым возник вопрос, описание ситуации/обстоятельств, если это выходит за рамки обычной хозяйственной деятельности Доверителя;

(b) определение предмета задания и условий, при которых оно будет считаться выполненным (если эти условия не следуют очевидно из формулировки предмета задания);

(c) предложения Доверителя по конкретным действиям Адвокатов в рамках выполнения задания (при наличии);

(d) вся имеющаяся у Доверителя информация, имеющая значение для исполнения Поручения, в том числе для оценки возникающих рисков и эффекта от выполнения Поручения на деятельность Доверителя;

(e) фамилия(-и) работника(-ов) Доверителя — исполнителя(-ей) Поручения Доверителя (с указанием контактных телефонов и адресов электронной почты); описание содействия, которое Доверитель готов оказывать Адвокатам при выполнении Поручения.

6.13.2 **Contents of the Assignment.** The Client's Assignment shall include:

(a) reference to the Client's document in connection with which the issue arose, description of the situation/circumstances if it goes beyond the Client's ordinary business activities;

(b) definition of the subject matter and conditions under which it will be deemed completed (if these conditions are not obvious from the wording of the subject matter);

(c) the Client's proposals for specific actions by the Attorneys in the course of performing the Assignment (if any);

(d) all information available to the Client that is relevant to the performance of the Assignment, including for assessing related risks and the impact of the Assignment on the Client's activities;

(e) names of the Client's employees involved in the Assignment (with contact phone numbers and email addresses); description of assistance the Client is prepared to provide to the Attorneys in performing the Assignment.

6.13.3 **Документы к Поручению.** К Поручению прикладываются электронные копии всех документов, необходимых для его рассмотрения и оценки. Если объём

6.13.3 **Documents Attached to the Assignment.** Electronic copies of all documents necessary for review and assessment shall be attached to the Assignment. If the volume of electronic copies

электронных копий документов не позволяет передать их посредством электронной почты, они передаются с использованием специализированного программного обеспечения, через корпоративный портал или иным способом, согласованным Сторонами исходя из обстановки. Если указанные документы ранее были переданы Адвокатам в рамках исполнения настоящего Соглашения, указываются их реквизиты. В исключительных случаях, когда вследствие большого объёма документов и срочности выполнения Поручения изготовление электронных копий (сканирование) представляется невозможным, по согласованию Сторон допускается передача Доверителем имеющихся у него документов в виде оригиналов или копий.

does not allow transmission by email, they shall be transmitted using specialized software, through a corporate portal, or by another method agreed upon by the Parties based on the circumstances. If such documents have previously been provided to the Attorneys under this Agreement, their details shall be specified. In exceptional cases, when due to the large volume of documents and urgency of the Assignment it is impossible to produce electronic copies (scanning), the Client may, subject to the Parties' agreement, deliver the available documents in original or copy form.

6.14 **Сроки исполнения Поручений.** Поручения Доверителя могут содержать сроки их исполнения, включая сроки подготовки и согласования договоров, локальных актов, претензий, исков, юридических заключений, писем, справок, меморандумов, заявлений и других документов, которые могут потребоваться Доверителю в процессе его деятельности. Указанные сроки должны быть разумными. В случае невозможности выполнения Поручения Доверителя в указанный в нём срок Адвокаты незамедлительно сообщают об этом Доверителю, и Стороны предпринимают все усилия для согласования нового срока. Во всех остальных случаях, в том числе при отсутствии сроков в Поручениях Доверителя, Адвокаты, в зависимости от содержания Поручения или конкретного характера оказываемой юридической помощи, должны руководствоваться сроками, установленными законодательством Российской Федерации.

6.14 **Deadlines for Assignments.** The Client's Assignments may specify deadlines for their performance, including deadlines for drafting and approving contracts, internal regulations, claims, lawsuits, legal opinions, letters, certificates, memoranda, statements, and other documents that may be required by the Client in the course of its activities. Such deadlines must be reasonable. If it is impossible to perform the Client's Assignment within the specified deadline, the Attorneys shall promptly notify the Client, and the Parties shall make every effort to agree on a new deadline. In all other cases, including where no deadlines are specified in the Client's Assignments, the Attorneys shall, depending on the content of the Assignment or the specific nature of the legal assistance provided, be guided by the deadlines established by the legislation of the Russian Federation.

6.15 **Форма оказания юридической помощи.** Форма оказания Адвокатами

6.15 **Form of Legal Assistance.** The form of legal assistance provided by the Attorneys to

юридической помощи Доверителю зависит от формулировки задания, указанного в Поручении Доверителя, и применимого законодательства. Если из существа Поручения и требований законодательства не вытекает иное, то все документы и информация направляются Доверителю в электронном виде с адреса электронной почты info@voloshin.legal, с адреса электронной почты уполномоченного представителя Адвокатов, либо иного сотрудника Адвокатов.

the Client shall depend on the wording of the task specified in the Client's Assignment and the applicable law. Unless otherwise required by the nature of the Assignment or by law, all documents and information shall be sent to the Client electronically from the email address info@voloshin.legal, from the email address of the Attorneys' authorized representative or another employee of the Attorneys.

6.16 **Согласование и систематизация документов.** В случаях, предусмотренных локальными правовыми актами Адвокатов, осуществление согласования, регистрации, учёта и систематизации всех документов Доверителя, в том числе договоров, соглашений, контрактов, претензий и исков, приказов, указаний, решений Доверителя, других правовых решений и документов Доверителя, осуществляется Адвокатами в применимых информационных базах и системах Адвокатов, если такие информационные базы и системы применяются последними.

6.16 **Coordination and Systematization of Documents.** In cases provided for by the Attorneys' internal regulations, the coordination, registration, accounting, and systematization of all the Client's documents, including contracts, agreements, claims, lawsuits, orders, instructions, decisions, and other legal documents of the Client, shall be carried out by the Attorneys in the applicable databases and systems used by the Attorneys.

6.17 **Архивирование документов.** Формирование документального (бумажного) архива документов Доверителя, в том числе договоров, соглашений, контрактов, локальных нормативных актов, претензий и исков, а также их хранение осуществляется Адвокатами по месту нахождения Адвокатов. При этом Доверитель по запросу Адвокатов обязан выделить соответствующее помещение, оборудование, материалы для формирования указанного архива.

6.17 **Document Archiving.** The creation of a physical (paper) archive of the Client's documents, including contracts, agreements, internal regulations, claims, and lawsuits, as well as their storage, shall be carried out by the Attorneys at their location. At the Attorneys' request, the Client shall provide appropriate premises, equipment, and materials for the formation of such an archive.

6.18 **Визирование документов.** Поручения Доверителя могут содержать условия о визировании Адвокатами документов, прилагаемых к Поручению Доверителя для последующего подписания Доверителем. Такое визирование осуществляется с использованием применимых информационных систем, а до момента

6.18 **Document Approval.** The Client's Assignments may include conditions for the Attorneys' approval of documents attached to the Assignment for subsequent signing by the Client. Such approval shall be carried out using applicable information systems, and until such systems are implemented by the Client — by affixing the visa of an

их внедрения у Доверителя — путём проставления визы уполномоченного сотрудника Адвокатов на листах согласования или проектах документов и направления отсканированных листов с указанными визами Доверителю. Сторонами может быть предусмотрено визирование бумажных экземпляров документов.

authorized employee of the Attorneys on approval sheets or draft documents and sending scanned copies of such sheets with visas to the Client. The Parties may agree on the approval of paper copies of documents.

6.19 **Дополнительные инструкции и информация.** Доверитель имеет право направлять Адвокатам, а Адвокаты имеют право требовать дополнительные инструкции, информацию и другие документы, имеющие отношение к Поручению Доверителя.

6.19 **Additional Instructions and Information.** The Client shall have the right to send, and the Attorneys shall have the right to request, additional instructions, information, and other documents related to the Client's Assignment.

6.20 **Устные Поручения.** В случаях, требующих, по обоснованному мнению Доверителя, оперативного разрешения, Доверитель имеет право направлять Адвокатам Поручения на оказание юридической помощи в устной форме.

6.20 **Oral Assignments.** In cases requiring, in the Client's reasonable opinion, urgent resolution, the Client shall have the right to issue Assignments for legal assistance to the Attorneys orally.

6.21 Поручения Доверителя в устной форме направляются уполномоченными лицами Доверителя, перечень которых сообщён Доверителем Адвокатам в порядке, установленном п. 6.9 Условий, уполномоченным лицам Адвокатов, указанным в п. 6.10 Условий. Требования к содержанию устных Поручений Доверителя аналогичны требованиям к содержанию письменных Поручений. Адвокаты вправе зафиксировать содержание устного Поручения Доверителя в письменной форме и обратиться к уполномоченному представителю Доверителя с просьбой о подтверждении данного Поручения, а Доверитель обязан незамедлительно обеспечить такое подтверждение в порядке, аналогичном порядку выдачи Поручения в письменной форме. При этом обращение за таким подтверждением не приостанавливает исполнение Поручения и не продляет его срока.

6.21 Oral Assignments from the Client shall be issued by the Client's authorized representatives, the list of which has been provided to the Attorneys in accordance with para. 6.9 of the Terms, to the Attorneys' authorized representatives specified in para. 6.10 of the Terms. The requirements for the content of oral Assignments shall be identical to those for written Assignments. The Attorneys shall have the right to record the content of an oral Assignment in writing and request confirmation from the Client's authorized representative, and the Client shall promptly provide such confirmation in the manner similar to issuing a written Assignment. Such request for confirmation shall not suspend the performance of the Assignment or extend its deadline.

6.22 **Доступ к информационным системам.** В целях соблюдения и

6.22 **Access to Information Systems.** For the purposes of compliance and performance of

выполнения Соглашения Доверитель обязуется своими силами и за свой счёт предоставить Адвокатам доступ к информации и применимым информационным базам и системам Доверителя, необходимым для выполнения Адвокатами своих обязательств в соответствии с Соглашением. Такой доступ предоставляется адвокатам (сотрудникам) Адвокатов удалённо через сеть Интернет. Количество рабочих мест, создаваемых для сотрудников Адвокатов, должно разумно соответствовать количеству и характеру Поручений Доверителя, требующих использования соответствующих информационных баз и систем.

the Agreement, the Client shall, at its own expense, provide the Attorneys with access to information and applicable databases and systems of the Client necessary for the Attorneys to fulfill their obligations under the Agreement. Such access shall be provided to the Attorneys (or their staff) remotely via the Internet. The number of workstations created for the Attorneys' staff shall reasonably correspond to the number and nature of the Client's Assignments requiring the use of such databases and systems.

6.23 **Обязанности Доверителя по обеспечению условий исполнения.** Чтобы обеспечить Адвокатам условия для исполнения Поручения, Доверитель должен совершить следующие действия:

6.23 **Client's Obligations to Ensure Performance Conditions.** To ensure the Attorneys have the necessary conditions to perform the Assignment, the Client shall:

6.23.1 предоставить Адвокатам по их запросу подлинники документов, подтверждающих требования (возражения) Доверителя, понесённые им расходы;

6.23.1 provide the Attorneys, upon request, with originals of documents confirming the Client's claims (or objections) and expenses incurred;

6.23.2 предоставить следующие сведения, необходимые для исполнения Поручения:

(a) обо всех известных Доверителю фактах, имеющих отношение к существу Поручения;

(b) об обстоятельствах, влияющих на основания и объём ответственности Доверителя перед должником (кредитором) в обязательстве с Доверителем и Третьими лицами, должника (кредитора) и Третьих лиц перед Доверителем;

(c) о наличии оснований для зачёта встречных требований;

6.23.2 provide the following information necessary for the Assignment:

(a) all facts known to the Client related to the substance of the Assignment;

(b) circumstances affecting the grounds and scope of the Client's liability to the debtor (creditor) and Third parties, and the debtor's (creditor's) and Third parties' liability to the Client;

(c) existence of grounds for set-off of counterclaims;

(d) об обстоятельствах, свидетельствующих об уменьшении (увеличении) размера требования Доверителя к должнику, равно как о прекращении или изменении прав (требований) Доверителя к должнику;

(d) circumstances indicating reduction (or increase) of the Client's claim amount against the debtor, as well as termination or modification of the Client's rights (claims) against the debtor;

(e) об уступке требования Доверителя к иному лицу;

(e) assignment of the Client's claim to another person;

(f) о месте нахождения лиц, контролирующих должника (кредитора) в обязательстве с Доверителем;

(f) location of persons controlling the debtor (creditor);

6.23.3 предоставить следующие документы, необходимые для исполнения Поручения:

6.23.3 provide the following documents necessary for the Assignment:

(a) документы, подтверждающие требования (возражения, заявления, утверждения) Доверителя и возражения на эти требования;

(a) documents confirming the Client's claims (objections, statements, assertions) and objections to such claims;

(b) доверенность, выданную на срок не менее года, содержащую полномочия, необходимые для представления интересов Доверителя в гражданском и арбитражном процессе, административном судопроизводстве, включая полномочия по предъявлению иска, заключению мирового соглашения, совершению процессуальных сделок, участию в деле о банкротстве, передаче дела в третейский суд, обжалованию судебных актов, получению исполнительного документа и иные полномочия, которые Адвокаты сочтут необходимыми (текст доверенности может быть предложен Доверителем, но в случае разногласий предпочтение отдаётся

(b) a power of attorney valid for at least one year, containing powers necessary for representing the Client in civil and arbitration proceedings, administrative litigation, including powers to file claims, conclude settlements, perform procedural acts, participate in bankruptcy cases, refer cases to arbitration, appeal judicial acts, obtain enforcement documents, and other powers deemed necessary by the Attorneys (the Client may propose the text of the power of attorney, but in case of disagreement, the Attorneys' version shall prevail);

редакции Адвокатов);

(c) документы, подтверждающие уплату государственной пошлины (если она подлежит уплате), оплату иных расходов;

6.23.4 дать указания о цели, задачах и особенностях исполнения Поручения;

6.23.5 изложить в мельчайших подробностях все известные фактические обстоятельства, имеющие отношение к существу Поручения, и предоставить копии подтверждающих документов;

6.23.6 обеспечить предоставление дополнительных документов и сведений по запросу Адвокатов для надлежащего исполнения Поручения;

6.23.7 по запросу Адвокатов выдать дополнительные, а при необходимости нотариально удостоверенные доверенности с указанными полномочиями в течение трёх дней;

6.23.8 обеспечить своевременное нотариальное удостоверение документов, свидетельствование копий, подписей;

6.23.9 незамедлительно сообщить Адвокатам о поступлении претензии, заявления или иного документа от должника (кредитора) или Третьего лица, содержащего имущественные и (или) иные требования к Доверителю, либо возражения на требования Доверителя, и передать данные документы, включая приложения.

6.24 Доверитель обязуется незамедлительно предоставлять Адвокатам любые запрошенные ими сведения и (или) документы, которые относятся к Поручению и требуются Адвокатам для его надлежащего и качественного

(c) documents confirming payment of state duty (if applicable) and other expenses;

6.23.4 provide instructions on the purpose, objectives, and specifics of the Assignment;

6.23.5 describe in detail all known facts relevant to the Assignment and provide copies of supporting documents;

6.23.6 ensure provision of additional documents and information upon the Attorneys' request for proper performance of the Assignment;

6.23.7 issue additional powers of attorney, and if necessary, notarized powers of attorney with specified powers within three days upon the Attorneys' request;

6.23.8 ensure timely notarization of documents, certification of copies and signatures;

6.23.9 promptly notify the Attorneys of any claim, application, or other document received from the debtor (creditor) or a Third party containing property and/or other claims against the Client (or objections to the Client's claims) and deliver such documents, including all attachments.

6.24 The Client shall promptly provide the Attorneys with any requested information and/or documents related to the Assignment and necessary for its proper and high-quality performance in accordance with applicable law and the legal position in the case. The

исполнения в соответствии с применимым правом и правовой позицией по делу. Доверитель обязуется предоставлять Адвокатам полные, достоверные сведения и документы, касающиеся его Поручения. Адвокаты обеспечивают ответственное хранение переданных им в соответствии с актом приёма-передачи (описью) оригиналов документов и ценностей. По окончании исполнения Поручения Доверителя Адвокаты обязуются передать Доверителю все полученные от него оригиналы документов и ценностей по акту приёма-передачи (описи). При этом Адвокаты вправе по окончании оказания юридической помощи хранить и использовать в своём адвокатском производстве копии сведений и документов, включая аудиозаписи, видеозаписи, фотографии и иные объекты гражданских прав.

Client shall provide the Attorneys with complete and accurate information and documents concerning the Assignment. The Attorneys shall ensure responsible storage of originals of documents and valuables delivered to them under a transfer act (inventory). Upon completion of the Assignment, the Attorneys shall return to the Client all originals of documents and valuables received from the Client under a transfer act (inventory). The Attorneys shall have the right, upon completion of legal assistance, to retain and use copies of information and documents, including audio recordings, video recordings, photographs, and other civil law objects, in their legal practice.

6.25 Адвокаты устанавливают порядок взаимодействия с Доверителем и самостоятельно уведомляют Доверителя обо всех совершаемых ими действиях, направленных на исполнение Поручения по Соглашению. Доверитель, полностью полагаясь на профессионализм Адвокатов, вправе проверять ход и качество юридической помощи, оказываемой Адвокатами, не вмешиваясь в их деятельность, не указывая на характер, способы и методы исполнения Поручения, а равно не навязывая конкретные решения и не ставя под сомнение действия Адвокатов. Адвокаты вправе отказать Доверителю в исполнении Поручения или отдельных инструкций по Поручению, если они противоречат применимому праву, в том числе адвокатской этике. При этом Стороны признают, что для целей исполнения Поручения и достижения конечного результата Адвокаты вправе свободно по своему усмотрению предпринимать любые необходимые действия, в частности производить фотосъёмку, видео- и звукозаписи, собирать сведения и документы, проводить опросы, направлять заявления и претензии, вести

6.25 The Attorneys shall establish the procedure for interaction with the Client and independently notify the Client of all actions taken to perform the Assignment under the Agreement. The Client, fully relying on the Attorneys' professionalism, shall have the right to monitor the progress and quality of legal assistance provided by the Attorneys without interfering in their activities, prescribing the nature, methods, or techniques of performing the Assignment, imposing specific decisions, or questioning the Attorneys' actions. The Attorneys shall have the right to refuse to perform the Assignment or specific instructions under the Assignment if they contradict applicable law, including attorney ethics. The Parties acknowledge that, for the purposes of performing the Assignment and achieving the final result, the Attorneys shall have full discretion to take any necessary actions, including taking photographs, making video and audio recordings, collecting information and documents, conducting interviews, sending statements and claims, negotiating, filing lawsuits and applications, withdrawing lawsuits, signing settlements, waiving claims, requesting interim measures, exercising all other procedural rights, publishing notices

переговоры, предъявлять иски и заявления, отзывать иски, подписывать мировое соглашение, отказываться от требований, обращаться с требованием о применении обеспечительных мер и реализовывать все иные полномочия стороны в процессе, публиковать объявления и информационные материалы, урегулировать разногласия, обращаться за принудительным исполнением решений юрисдикционных органов и получать денежные средства и любое иное имущество.

and informational materials, resolving disputes, seeking enforcement of decisions of jurisdictional bodies, and receiving funds and any other property.

6.26 Адвокаты вправе оказывать юридическую помощь по Соглашению с привлечением от собственного имени или от имени Доверителя и за счёт Доверителя Третьих лиц, соответствующих требованиям к осуществлению отдельных видов деятельности (например, делопроизводителей, помощников, стажёров, специалистов, юристов (адвокатов), аудиторов, оценщиков, экспертов) и с соблюдением режима конфиденциальности информации и адвокатской тайны. Адвокаты вправе рассматривать результаты деятельности Третьих лиц как достоверные без какой-либо последующей проверки.

6.26 The Attorneys shall have the right to provide legal assistance under the Agreement by engaging Third parties either on their own behalf or on behalf of the Client and at the Client's expense, provided such Third parties meet the requirements for performing specific types of activities (e.g., clerks, assistants, trainees, specialists, lawyers (attorneys), auditors, appraisers, experts) and comply with confidentiality and attorney-client privilege. The Attorneys shall have the right to treat the results of Third parties' activities as reliable without any subsequent verification.

Статья 7. Ответственность сторон

7.1 Каждая из сторон обязана возместить другой стороне убытки, причинённые вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения договорных обязательств.

7.2 Доверитель обязан возместить Адвокатам убытки, причинённые предоставлением неполных или недостоверных сведений и документов, равно как и в связи с непредоставлением сведений или документов.

7.3 Адвокаты не несут ответственности за причинённый Доверителю или Третьим лицам ущерб либо за ненадлежащие выводы и профессиональные решения, если это явилось результатом

Article 7. Liability of the Parties

7.1 Each Party shall compensate the other Party for losses caused by non-performance or improper performance of contractual obligations.

7.2 The Client shall compensate the Attorneys for losses caused by providing incomplete or inaccurate information and documents, as well as by failure to provide information or documents.

7.3 The Attorneys shall not be liable for any damage caused to the Client or Third parties, or for improper conclusions and professional decisions, if such resulted from the Client's own actions (including failure

действий самого Доверителя (в том числе непредоставление полной и своевременной информации либо предоставление недостоверной информации или документов).

to provide complete and timely information or provision of inaccurate information or documents).

7.4 При неисполнении Доверителем условий п.п. 5.21, 14.3, 15.3 Условий он уплачивает неустойку в виде пени из расчёта 0,5 % от всей подлежащей уплате суммы за каждый день просрочки платежа.

7.4 If the Client fails to comply with the provisions of para. 5.21, para. 14.3, para. 15.3 of these Terms, the Client shall pay a penalty in the form of a late payment fee calculated at 0.5% of the total amount due for each day of delay.

7.5 Доверитель согласен с тем, что консультации, экспертные заключения и любые рекомендации (инструкции), предоставленные Адвокатами в соответствии с Соглашением, являются выражением мнения Адвокатов, основанного на толковании ими действующего законодательства, применимого к конкретному правоотношению, участником которого является Доверитель или к поводу, по которому оказывается юридическая помощь. Указанная точка зрения может не совпадать с точкой зрения представителей Государственных органов, иных специалистов в данной области, включая, в том числе, сотрудников контрагентов Доверителя.

7.5 The Client agrees that consultations, expert opinions, and any recommendations (instructions) provided by the Attorneys under the Agreement represent the Attorneys' opinion based on their interpretation of applicable law relevant to the specific legal relationship involving the Client or the matter for which legal assistance is provided. Such opinion may differ from the views of Public authorities, other specialists in the field, including, among others, employees of the Client's counterparties.

Статья 8. Освобождение от ответственности (форс-мажор)

8.1 Сторона освобождается от ответственности, если она докажет, что неисполнение было вызвано препятствием вне её контроля и что от неё нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчёт при заключении Соглашения либо избегания или преодоления этого препятствия или его последствий.

8.2 Если препятствие носит временный характер, освобождение от ответственности имеет силу на период времени, который является разумным, принимая во внимание влияние препятствия на исполнение Соглашения.

Article 8. Exemption from Liability (Force Majeure)

8.1 A Party shall be exempt from liability if it proves that non-performance was caused by an impediment beyond its control and that it could not reasonably have been expected to take such impediment into account when entering into the Agreement or to avoid or overcome the impediment or its consequences.

8.2 If the impediment is temporary, the exemption from liability shall apply for a period that is reasonable, taking into account the effect of the impediment on the performance of the Agreement.

8.3 Неисполнившая сторона обязана немедленно (в течение 24-х часов) обеспечить уведомление другой стороны о возникновении препятствия и его влиянии на её способность исполнить обязательство.

8.3 The non-performing Party shall immediately (within 24 hours) notify the other Party of the occurrence of the impediment and its impact on the Party's ability to perform its obligation.

8.4 При отсутствии своевременного уведомления, предусмотренного в п. 8.3 Условий, виновная сторона обязана возместить потерпевшей стороне убытки, причинённые неуведомлением или несвоевременным уведомлением.

8.4 If timely notice as provided in para. 8.3 of these Terms is not given, the defaulting Party shall compensate the aggrieved Party for losses caused by failure to notify or delayed notification.

8.5 Положения настоящей статьи не лишают сторону возможности отказаться от Соглашения или приостановить его выполнение.

8.5 The provisions of this Article shall not deprive a Party of the right to terminate the Agreement or suspend its performance.

Статья 9. Конфиденциальность

Article 9. Confidentiality

9.1 Выполняя Поручения Доверителя, Адвокаты руководствуются условиями Соглашения, действующим законодательством РФ, принципами адвокатской этики и соблюдения требований конфиденциальности всей предоставляемой Доверителем информации.

9.1 In performing the Client's Assignments, the Attorneys shall comply with the terms of the Agreement, applicable Russian law, the principles of attorney ethics, and confidentiality requirements regarding all information provided by the Client.

9.2 Правила сохранения профессиональной тайны распространяются на:

9.2 The rules of professional secrecy shall apply to:

9.2.1 факт обращения к Адвокатам, включая имена и названия Доверителя;

9.2.1 the fact of contacting the Attorneys, including the Client's name and designation;

9.2.2 все доказательства и документы, собранные Адвокатами в ходе подготовки к делу;

9.2.2 all evidence and documents collected by the Attorneys during case preparation;

9.2.3 сведения, полученные Адвокатами от Доверителя;

9.2.3 information received by the Attorneys from the Client;

9.2.4 информацию о Доверителе, ставшую известной Адвокатам в процессе оказания юридической помощи;

9.2.4 information about the Client learned by the Attorneys in the course of providing legal assistance;

9.2.5 содержание правовых советов, данных непосредственно Доверителю или ему предназначенных;

9.2.5 the content of legal advice given directly to the Client or intended for the Client;

9.2.6 всё адвокатское производство по делу;

9.2.7 условия Соглашения об оказании юридической помощи, Поручений, включая денежные расчёты между Адвокатами и Доверителем;

9.2.8 любые другие сведения, связанные с оказанием Адвокатами юридической помощи.

9.3 Адвокаты имеют право предоставления копии Условий, Соглашения и приложений (дополнений) к нему суду и иным участникам судебного процесса для целей обоснования заявления Адвокатов о взыскании понесённых Доверителем или Третьими лицами в его интересах судебных расходов.

9.4 Если иное не согласовано, Стороны вправе доводить до сведения Третьих лиц (в том числе, но не ограничиваясь для целей публикации в изданиях рейтинговых агентств и СМИ) сведения об оказании Адвокатами юридической помощи Доверителю путем указания логотипа, фирменного наименования, отзыва или рекомендательного письма Доверителя и юридической фабулы дела без указания информации, которая передана в соответствии с Соглашением как конфиденциальная и не подлежащая разглашению. Доверитель также дает согласие на раскрытие Адвокатами Государственным органам, Третьим лицам (консультантам, администраторам, иностранным юристам (адвокатам), банкам, бухгалтерам, патентным поверенным) Персональных данных в целях оказания юридической помощи по Соглашению.

9.5 Режим конфиденциальности и адвокатской тайны полностью и безоговорочно распространяется на сотрудников и агентов Адвокатов, обеспечивающих оказание юридической помощи. Положения настоящей статьи применяются только если Доверителем до момента

9.2.6 the entire attorney case file;

9.2.7 the terms of the Agreement for legal assistance, Assignments, including financial settlements between the Attorneys and the Client;

9.2.8 any other information related to the provision of legal assistance by the Attorneys.

9.3 The Attorneys shall have the right to provide copies of the Terms, the Agreement, and its annexes (addenda) to the court and other participants in the judicial process for the purpose of substantiating the Attorneys' claim for recovery of legal costs incurred by the Client or Third parties acting in the Client's interest.

9.4 Unless otherwise agreed, the Parties may disclose to Third parties (including, but not limited to, for publication in rating agency reports and media) information about the provision of legal assistance by the Attorneys to the Client by indicating the logo, trade name, testimonial or recommendation letter of the Client, and the legal background of the case without disclosing information designated as confidential under the Agreement. The Client also consents to the Attorneys' disclosure of Personal Data to Public authorities, and Third parties (consultants, administrators, foreign lawyers (attorneys), banks, accountants, patent attorneys) for the purpose of providing legal assistance under the Agreement.

9.5 The confidentiality regime and attorney-client privilege shall fully and unconditionally apply to the Attorneys' employees and agents involved in providing legal assistance. The provisions of this Article shall apply unless the Client has made a written statement, including by email, to the

присоединения к Соглашению не сделано письменное заявление, в том числе по электронной почте, об ином и такое заявление получено и подтверждено Адвокатами.

contrary prior to accession to the Agreement, and such statement has been received and confirmed by the Attorneys.

9.6 По окончании действия (прекращении) Соглашения либо по исполнении отдельных Поручений вся документация, не востребованная Доверителем, хранится в архиве Адвокатов не более трёх лет. По истечении данного срока документы уничтожаются, если только они не представляют интереса как судебные прецеденты. В последнем случае документы (досье) могут быть сохранены в объёме документации внутренней судебной кодификации Адвокатов. Любые документы, в том числе и не востребованные Доверителем, могут быть уничтожены по прямому указанию последнего.

9.6 Upon termination of the Agreement or completion of individual Assignments, all documentation not claimed by the Client shall be stored in the Attorneys' archive for no more than three years. After this period, the documents shall be destroyed unless they are of interest as judicial precedents. In the latter case, the documents (files) may be retained as part of the Attorneys' internal judicial codification records. Any documents, including those not claimed by the Client, may be destroyed upon the Client's direct instruction.

9.7 Адвокаты гарантируют Доверителю соблюдение норм Закона «Об адвокатуре и адвокатской деятельности в РФ» в части невозможности допроса адвоката об обстоятельствах, которые стали ему известны в связи с выполнением последним своих профессиональных обязанностей, включая обязательства по Соглашению.

9.7 The Attorneys guarantee the Client compliance with the provisions of the Law "On Advocacy and the Legal Profession in the Russian Federation" regarding the prohibition of questioning an attorney about circumstances that became known to the attorney in connection with the performance of professional duties, including obligations under the Agreement.

Статья 10. Разрешение споров

Article 10. Dispute Resolution

10.1 В случае возникновения споров по вопросам, предусмотренным Соглашением или в связи с ним, Стороны примут все возможные меры к их разрешению путём переговоров.

10.1 In the event of disputes arising from or in connection with the Agreement, the Parties shall make every effort to resolve them through negotiations.

10.2 Все споры, разногласия, претензии и требования, возникающие из Соглашения или прямо или косвенно связанные с ним, в том числе касающиеся его заключения, существования, изменения, исполнения, нарушения, расторжения, прекращения и действительности, подлежат разрешению в порядке арбитража (третейского разбирательства), администрируемого Российским

10.2 All disputes, disagreements, claims, and demands arising out of or in connection with the Agreement, including those relating to its conclusion, existence, amendment, performance, breach, termination, or validity, shall be resolved by arbitration administered by the Russian Arbitration Center at the Autonomous Non-Profit Organization "Russian Institute of Modern Arbitration" in accordance with the Arbitration Rules in

арбитражным центром при автономной некоммерческой организации «Российский институт современного арбитража» в соответствии с положениями Арбитражного регламента, действующими на дату подачи искового заявления.

10.2.1 К спорам между сторонами должна применяться ускоренная процедура арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом. Стороны прямо соглашаются, что устные слушания в рамках ускоренной процедуры арбитража не проводятся.

10.2.2 Стороны соглашаются, что документы и иные материалы в рамках арбитража могут направляться по адресам электронной почты в порядке, предусмотренном Статьёй 11 настоящих Условий.

10.2.3 Стороны принимают на себя обязанность добровольно исполнять арбитражное решение.

10.2.4 Арбитражное решение является для сторон окончательным и не подлежит отмене.

10.2.5 Заявление о выдаче исполнительного листа на принудительное исполнение арбитражного решения может быть подано в суд по месту жительства (месту нахождения) стороны арбитражного разбирательства, в пользу которой принято арбитражное решение.

10.3 По выбору истца спор может быть передан на разрешение в Арбитражный суд города Санкт-Петербурга и Ленинградской области, а если спор возник с участием Доверителя, являющегося гражданином, не имеющим статуса индивидуального предпринимателя, — в Смольнинский районный суд города Санкт-Петербурга.

effect on the date of filing the claim.

10.2.1 The expedited arbitration procedure under the Arbitration Rules shall apply to disputes between the Parties. The Parties expressly agree that oral hearings shall not be held under the expedited arbitration procedure.

10.2.2 The Parties agree that documents and other materials in the course of arbitration may be sent to email addresses in accordance with Article 11 of these Terms.

10.2.3 The Parties undertake to voluntarily comply with the arbitral award.

10.2.4 The arbitral award shall be final and binding on the Parties and shall not be subject to annulment.

10.2.5 An application for a writ of execution for enforcement of the arbitral award may be filed with the court at the place of residence (or location) of the party to the arbitration in whose favor the award was rendered.

10.3 At the claimant’s discretion, the dispute may be submitted to the Arbitration Court of Saint-Petersburg and the Leningrad Region, and if the dispute involves the Client who is an individual without the status of a sole proprietor, to the Smolninsky District Court of Saint-Petersburg.

10.4 После обращения в один из указанных в п. 10.3 Условий судов спор подлежит окончательному разрешению в выбранной юрисдикции, и стороны не вправе инициировать параллельное Разбирательство в ином органе.

10.4 Once the case is filed with one of the courts specified in para. 10.3 of these Terms, the dispute shall be finally resolved within the chosen jurisdiction, and the parties shall not initiate parallel Proceedings in any other forum.

10.4.1 При этом любые споры, разногласия или требования, вытекающие из Соглашения или связанные с ними, включая относящиеся к его исполнению, нарушению, расторжению или недействительности, должны решаться Сторонами в досудебном претензионном порядке.

10.4.1 Any disputes, disagreements, or claims arising out of or in connection with this Agreement, including those relating to its performance, breach, termination, or invalidity, shall be resolved by the Parties through a pre-trial claim procedure.

10.4.2 Обращение в суд может последовать не ранее, чем по истечении 15 (Пятнадцати) календарных дней после даты направления другой Стороне обоснованной претензии.

10.4.2 Court proceedings may be initiated no earlier than fifteen (15) calendar days after the date of sending a substantiated claim to the other Party.

10.4.3 Направление претензии без подтверждающих документов и (или) подписанной ненадлежащим лицом не является соблюдением досудебного порядка урегулирования спора.

10.4.3 Sending a claim without supporting documents and/or signed by an unauthorized person shall not constitute compliance with the pre-trial dispute resolution procedure.

10.4.4 В случае предъявления иска в суд ответчик по такому иску теряет право на возражение касательно оставления иска без рассмотрения по причине наличия арбитражной оговорки при условии соблюдения досудебного претензионного порядка.

10.5 In the event of filing a lawsuit, the defendant shall lose the right to object to the claim being dismissed on the grounds of an arbitration clause, provided that the pre-trial claim procedure has been duly observed.

Статья 11. Обмен информацией

Article 11. Exchange of Information

11.1 Стороны договорились, что в процессе исполнения условий Соглашения они будут осуществлять постоянную связь посредством обмена корреспонденцией, которая может направляться посредством связи Почты России, посредством курьерской отправки либо с использованием иных средств связи и доставки, обеспечивающих фиксирование содержания сообщения и его вручение адресату, а также с

11.1 The Parties agree that during the performance of the Terms they shall maintain continuous communication by exchanging correspondence, which may be sent via Russian Post, by courier delivery, or using other means of communication and delivery that ensure the content of the message is recorded and delivered to the recipient, as well as by email.

использованием средств электронной почты.

11.2 При использовании связи Почты России корреспонденция направляется ценным письмом с описью вложения и уведомлением о вручении.

11.2 When using Russian Post, correspondence shall be sent as a valuable letter with an inventory of enclosures and a delivery confirmation notice.

11.3 Корреспонденция может быть направлена посредством курьерской почты (курьерской доставки), если при этом отправление, содержащее корреспонденцию, будет иметь опись вложения, заверенную курьерской службой и официальное подтверждение (информационное письмо) курьерской службы о доставке указанного отправления. Доказательством вручения является отметка о вручении другой Стороне.

11.3 Correspondence may be sent by courier service provided that the shipment containing the correspondence includes an inventory of enclosures certified by the courier service and an official confirmation (information letter) from the courier service regarding delivery. Proof of delivery shall be the mark confirming receipt by the other Party.

11.4 При этом корреспонденция считается полученной в случаях, если:

11.4 Correspondence shall be deemed received in the following cases:

11.4.1 адресат отказался от получения отправления, содержащего корреспонденцию и этот отказ зафиксирован организацией почтовой связи или курьерской службой;

11.4.1 the recipient refused to accept the shipment containing the correspondence, and such refusal was recorded by the postal organization or courier service;

11.4.2 несмотря на почтовое извещение, адресат не явился за получением отправления, содержащего корреспонденцию, в установленном порядке, о чем организацией почтовой связи или курьерской службой сделана отметка на отправлении или имеется соответствующее уведомление от организации почтовой связи или курьерской службы;

11.4.2 despite postal notification, the recipient failed to collect the shipment containing the correspondence within the prescribed period, as evidenced by a mark on the shipment or a corresponding notice from the postal organization or courier service;

11.4.3 отправление, содержащее корреспонденцию, не вручено в связи с отсутствием адресата по указанному адресу, о чем организацией почтовой связи или курьерской службы сделана отметка на отправлении, либо если организация почтовой связи или курьерская служба иным образом уведомили об этом с указанием источника данной

11.4.3 the shipment containing the correspondence was not delivered due to the recipient’s absence at the specified address, as evidenced by a mark on the shipment or other notification from the postal organization or courier service indicating the source of such information;

информации;

11.4.4 отправление, содержащее корреспонденцию, вручено уполномоченному лицу, являющемуся руководителем или представителем противоположной Стороны, которой направлялась корреспонденция.

11.4.4 the shipment containing the correspondence was delivered to an authorized person who is a manager or representative of the other Party to whom the correspondence was addressed

11.5 Датой получения корреспонденции в случаях, указанных в п.п. 11.2-11.4 настоящих Условий, считается, в зависимости от того, что состоялось ранее: дата проставления соответствующей отметки, либо дата направления (или составления) соответствующего уведомления, либо дата направления почтового или курьерского отправления в адрес его отправителя, либо дата получения почтового или курьерского отправления его отправителем.

11.5 The date of receipt of correspondence in the cases specified in para. 11.2 – para. 11.4 of these Terms shall be, whichever occurs first: the date of the relevant mark, the date of sending (or drafting) the corresponding notice, the date of dispatch of the postal or courier shipment to the sender, or the date of receipt of the postal or courier shipment by the sender.

11.6 Стороны признают юридическую силу за электронными письмами – документами, направленными по электронной почте, и признают их равнозначными документам на бумажных носителях, подписанными собственноручной подписью. Стороны вправе по своему усмотрению или по требованию другой Стороны дополнительно к электронной подписи использовать также факсимильное воспроизведение подписи на документах, направляемых по электронной почте.

11.6 The Parties recognize the legal validity of emails – documents sent by electronic mail – and acknowledge them as equivalent to paper documents signed by a handwritten signature. The Parties may, at their discretion or at the request of the other Party, additionally use a facsimile reproduction of the signature on documents sent by email.

11.7 Все уведомления и сообщения, отправленные Сторонами друг другу по адресам электронной почты, указанным в реквизитах Соглашения (контактах, реквизитах и т.п.) признаются Сторонами официальной перепиской в рамках договора.

11.7 All notices and messages sent by the Parties to each other to the email addresses specified in the Agreement details (contacts, requisites, etc.) shall be deemed official correspondence under the Agreement.

11.8 Ответственность за получение сообщений и уведомлений вышеуказанным способом лежит на получающей Стороне. Стороны принимают на себя всю ответственность за действия своих сотрудников и агентов, имеющих доступ

11.8 Responsibility for receiving messages and notices by the above means lies with the receiving Party. The Parties assume full responsibility for the actions of their employees and agents who have access to communication channels.

к каналам связи.

11.9 Сторона, направившая сообщение, не несёт ответственности за задержку доставки сообщения, если такая задержка явилась результатом неисправности систем связи, действия (бездействия) провайдеров или иных форс-мажорных обстоятельств.

11.9 The Party sending a message shall not be liable for delays in delivery if such delay results from communication system failures, actions (or omissions) of providers, or other force majeure circumstances.

11.10 Документы, отправленные по электронной почте одной стороной, считаются полученными другой стороной в день их отправления, а сроки, течение которых зависит от времени получения документа стороной, начинают исчисляться со следующего дня.

11.10 Documents sent by email by one Party shall be deemed received by the other Party on the day of dispatch, and any time periods dependent on receipt shall begin to run from the following day.

11.11 Сторона, использующая электронную почту как способ составления и обмена документами, должна удостовериться в их получении другой стороной и берёт на себя риск признания доказательств получения другой стороной таких документов недостоверными. При этом считается, что сторона-отправитель удостоверилась в получении в любом из следующих случаев:

(a) получила ответное электронное письмо;

(b) получила уведомление о прочтении;

(c) направила уведомление об электронном письме по СМС и получила отчёт об успешной доставке;

(d) указала в качестве дополнительного получателя соответствующего электронного письма другой свой адрес электронной почты, на который письмо пришло, и сохранила это письмо на сервере входящих сообщений.

11.11 A Party using email for drafting and exchanging documents must ensure their receipt by the other Party and assumes the risk of evidence of receipt being deemed unreliable. The sending Party shall be deemed to have ensured receipt in any of the following cases:

(a) received a reply email;

(b) received a read receipt;

(c) sent an SMS notification of the email and received a successful delivery report;

(d) indicated another of its own email addresses as an additional recipient of the email, received the email at that address, and retained it on the incoming mail server.

11.12 Стороны установили, что источник (отправитель) электронного письма считается установленным, помимо прочего,

11.12 The Parties agree that the source (sender) of an email shall be deemed established, among other things, when the email is

в тех случаях, когда письмо сохранено на сервере получателя или отправителя (наличия письма только в памяти компьютера стороны недостаточно) и содержит исходные заголовки письма, которые позволяют установить, что оно было отправлено или получено соответствующей стороной.

stored on the recipient's or sender's server (storage only on a Party's computer memory is insufficient) and contains original headers allowing identification of the sending or receiving Party.

11.13 Документы, направленные через систему электронного документооборота (ЭДО) с использованием усиленной квалифицированной электронной подписи (УКЭП), приравниваются к документам на бумажном носителе. Стороны обязаны отслеживать поступление документов, направленных посредством ЭДО. Обязанность направляющей стороны считается исполненной, а правовые последствия наступают с момента получения документов оператором ЭДО. Доверитель при заключении Соглашения обязан сообщить свой идентификатор и оператора ЭДО. Если у Доверителя имеется идентификатор в системе Saby (Sbis) оператора ООО «Компания «Тензор», документы могут направляться ему посредством ЭДО даже в случае непредоставления сведений о своем идентификаторе, но по имеющемуся у оператора ООО «Компания «Тензор» идентификатору. В этом случае правовые последствия неполучения Доверителем документов определяются в соответствии с настоящим параграфом.

11.13 Documents sent through an electronic document management system (EDI) using a qualified electronic signature (QES) shall be deemed equivalent to paper documents. The Parties are obliged to monitor the receipt of documents sent via EDI. The sending Party's obligation shall be considered fulfilled, and legal consequences shall arise from the moment the documents are received by the EDI operator. When entering into the Agreement, the Client must provide its EDI identifier and operator. If the Client has an identifier in the Saby (Sbis) system operated by LLC "Company Tensor," documents may be sent to the Client via EDI even if the Client does not provide its identifier, using the identifier available to LLC "Company Tensor." In such cases, the legal consequences of the Client's failure to receive documents shall be determined in accordance with this paragraph.

11.14 Если иное не предусмотрено законом или Соглашением, все юридически значимые сообщения по Соглашению влекут для получающей их стороны наступление гражданско-правовых последствий с момента доставки соответствующего сообщения ей или её представителю.

11.14 Unless otherwise provided by law or the Agreement, all legally significant messages under the Agreement shall entail civil-law consequences for the receiving Party from the moment the relevant message is delivered to it or its representative.

11.15 Сообщение считается доставленным и в тех случаях, если оно поступило лицу, которому оно направлено (адресату), но по обстоятельствам, зависящим от него, не было ему вручено или

11.15 A message shall be deemed delivered even if it reached the person to whom it was addressed but was not handed over or the recipient did not become acquainted with it

адресат не ознакомился с ним.

for reasons attributable to them.

11.16 Обсуждение хода исполнения Поручений, включая обмен сведениями и документами, может осуществляться путём комментирования задач в системе управления взаимоотношениями с клиентами (CRM), которая приравнивается к обмену сообщениями, направляемыми по электронной почте. Управляющий партнер либо назначенный им Адвокат предоставляет доступ к задаче в CRM лицу, ответственному за взаимодействие со стороны Доверителя, путем добавления его адреса электронной почты для Наблюдателя по задаче в CRM-системе, включая возможность отправлять электронные сообщения со своего адреса электронной почты в CRM (комментарии по задаче) без дополнительной авторизации в ней. Задача в CRM приравнивается к Поручению по Соглашению, а направление Доверителю доступа Наблюдателя к задаче в CRM приравнивается к подтверждению принятия Адвокатами к исполнению соответствующего Поручения Доверителя.

11.16 Discussions regarding the progress of Assignments, including the exchange of information and documents, may be carried out by commenting on tasks in the CRM system, which shall be deemed equivalent to the exchange of messages sent by email. The Managing Partner or an Attorney appointed by him shall provide access to the task in the CRM to the person responsible for interaction on behalf of the Client by adding their email address as an Observer for the task in the CRM system, including the ability to send email messages to the CRM (task comments) without additional authorization in the system. A task in the CRM shall be deemed equivalent to an Assignment under the Agreement, and granting the Client Observer access to the task in the CRM shall be deemed confirmation by the Attorneys of acceptance of the corresponding Assignment from the Client for execution.

11.17 В случае возникновения споров об объеме выполненной работы в часах данные CRM-системы по задаче могут подтверждать реальный объем времени, затраченного на выполнение задачи.

11.17 In the event of disputes regarding the number of hours worked, the CRM system data for the task may serve as evidence confirming the actual amount of time spent on the task.

11.18 Стороны самостоятельно предпринимают меры по получению информации об исполнении договора с использованием любых источников такой информации и любых средств связи. Стороны несут риск наступления неблагоприятных последствий в результате непринятия мер по получению информации об исполнении договора.

11.18 The Parties shall independently take measures to obtain information on the performance of the Agreement using any sources of such information and any means of communication. The Parties bear the risk of adverse consequences resulting from failure to take measures to obtain information on the performance of the Agreement.

Статья 12. Акт об оказании юридической помощи

Article 12. Certificate of Legal Assistance

12.1 Адвокаты представляют Доверителю Акт об оказании юридической помощи

12.1 The Attorneys shall provide the Client with a Certificate of Legal Assistance

(далее – «Акт») на всю или отдельные суммы Соглашения.

(hereinafter referred to as the “Certificate”) for the entire amount or for separate amounts under the Terms.

12.2 Адвокаты по окончании исполнения отдельных действий поручения или всего поручения в целом готовят и направляют Доверителю Акт на сумму фактически оказанной юридической помощи по Соглашению.

12.2 Upon completion of certain actions under the assignment or the entire assignment, the Attorneys shall prepare and send the Client a Certificate for the amount of legal assistance actually provided under the Terms.

12.3 Доверитель обязуется подписать и принять названный Акт не менее чем в двух экземплярах и возвратить Адвокатам один экземпляр.

12.3 The Client undertakes to sign and accept the Certificate in at least two copies and return one copy to the Attorneys.

12.4 Подписание Акта без замечаний является дополнительным доказательством согласия Доверителя на оплату вознаграждения по Акту в соответствующем размере, а также прекращением надлежащим исполнением отдельных действий поручения или всего поручения в целом.

12.4 Signing the Certificate without comments shall constitute additional evidence of the Client’s consent to pay the fee under the Certificate in the corresponding amount, as well as confirmation of proper performance of certain actions under the assignment or the entire assignment.

12.5 При неполучении Адвокатами своего экземпляра Акта в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней с даты отправки (а в случае направления посредством ЭДО в соответствии с п. 11.13 Условий — в течение пяти Рабочих дней с даты отправки), Акт по Соглашению становится обязательным и действующим для Сторон в полном объёме с подписью, печатью Санкт-Петербургского Адвокатского бюро «Волошин, Грушников и Партнеры» и приложением доказательства направления экземпляра Акта Доверителю: почтового ярлыка курьерской службы или чека АО «Почта России» и описи вложений в письмо.

12.5 If the Attorneys do not receive their copy of the Act within fifteen (15) calendar days from the date of dispatch (or within five Working days from the date of dispatch if sent via EDI in accordance with para. 11.13 of the Terms), the Act under the Agreement shall become binding and effective for the Parties in full, bearing the signature and seal of the Voloshin, Grushnikov & Partners Saint-Petersburg Law Offices and accompanied by proof of dispatch of the Act to the Client: a courier service label or a Russian Post receipt and an inventory of enclosures in the letter.

12.6 Отсутствие письменных возражений по Акту, направленных Доверителем в письменной форме в течение срока, предусмотренного в настоящей части, является согласием на оплату юридической помощи по Соглашению в соответствующем размере.

12.6 Failure by the Client to send written objections to the Certificate within the period specified herein shall constitute consent to pay for legal assistance under the Terms in the corresponding amount.

12.7 При наличии возражений по Акту Стороны согласовывают интересы в соответствии с условиями Соглашения об ответственности и порядке разрешения споров, за исключением случаев, когда поручение исполнено самостоятельными действиями Адвокатов и результат достигнут или мог быть достигнут при отсутствии возражений Доверителя относительно характера, способов и методов исполнения.

12.7 If there are objections to the Certificate, the Parties shall reconcile their interests in accordance with the provisions of the Terms on liability and dispute resolution, except where the assignment was performed through independent actions of the Attorneys and the result was achieved or could have been achieved in the absence of objections by the Client regarding the nature, methods, and means of performance.

12.8 Доверитель вправе запросить у Адвокатов отчёт об оказании юридической помощи, расшифровывающий количество и стоимость времени, фактически затраченного на оказание юридической помощи по Соглашению.

12.8 The Client shall have the right to request from the Attorneys a report on the legal assistance provided, detailing the amount and cost of time actually spent on providing legal assistance under the Terms.

12.9 В случае нарушения Доверителем срока рассмотрения результатов деятельности Адвокатов, установленного Соглашением, Доверитель подписывает Акт и оплачивает вознаграждение Адвоката в полном объёме. При отказе Доверителя от подписания направленного ему Акта наступают последствия, предусмотренные п. 12.5 Условий.

12.9 In case of the Client's failure to review the Attorneys' performance within the period established by the Terms, the Client shall sign the Certificate and pay the Attorney's fee in full. If the Client refuses to sign the Certificate sent to them, the consequences provided in para. 12.5 of these Terms shall apply.

Статья 13. Оговорка о Персональных данных

Article 13. Personal Data Clause

13.1 Доверитель гарантирует, что в отношении любых Персональных данных надлежащим образом соблюдены все требования законодательства и получены все необходимые разрешения, предусмотренные законодательством о персональных данных, включая согласие субъекта Персональных данных на их обработку Адвокатами в связи с исполнением Соглашения, в том числе соответствующих Поручений.

13.1 The Client guarantees that all legal requirements regarding any Personal Data have been duly complied with and that all necessary authorizations required by personal data legislation have been obtained, including the consent of the Personal Data subject for its processing by the Attorneys in connection with the performance of the Agreement, including relevant Assignments.

13.2 Доверитель подтверждает и гарантирует, что Адвокаты вправе получать, хранить, обрабатывать, иным образом использовать и раскрывать Персональные данные Третьим лицам в целях исполнения Соглашения, а также в случаях, предусмотренных

13.2 The Client confirms and guarantees that the Attorneys are entitled to receive, store, process, otherwise use, and disclose Personal Data to third parties for the purposes of performing the Agreement, as well as in cases provided by law.

законодательством.

13.3 Доверитель поручает Адвокатам осуществить все необходимые действия с предоставленной Доверителем (или иным лицом по поручению Доверителя) информацией, включая Персональные данные, в объёме, необходимом для представления и защиты интересов Доверителя в соответствии с Соглашением на основании Федерального закона «Об адвокатской деятельности и адвокатуре в Российской Федерации» и иных федеральных законов. При этом Доверитель обязуется уведомлять субъектов Персональных данных об их передаче Адвокатам и об их обработке Адвокатами в целях исполнения Соглашения.

13.3 The Client instructs the Attorneys to take all necessary actions with the information provided by the Client (or another person on behalf of the Client), including Personal Data, to the extent necessary to represent and protect the Client's interests under the Agreement pursuant to the Federal Law "On Advocacy and the Bar in the Russian Federation" and other federal laws. The Client undertakes to notify Personal Data subjects of their transfer to the Attorneys and their processing by the Attorneys for the purposes of performing the Agreement.

13.4 Доверитель гарантирует, что предоставляемые им Персональные данные получены им в законном порядке и соответствуют действительности, о чем Доверитель обязуется предоставить Адвокатам документы, подтверждающие согласие субъекта Персональных данных и (или) уведомление субъекта Персональных данных об их обработке Адвокатами.

13.4 The Client guarantees that the Personal Data provided by him has been lawfully obtained and is accurate, and undertakes to provide the Attorneys with documents confirming the consent of the Personal Data subject and/or notification of the Personal Data subject regarding its processing by the Attorneys.

Статья 14. Страхование жизни и здоровья при командировках в регионы повышенного риска

Article 14. Insurance of Life and Health During Business Trips to High-Risk Regions

14.1 В случае необходимости направления Адвокатов в регион с повышенным уровнем риска (включая, но не ограничиваясь: зоны вооружённых конфликтов, территории с чрезвычайным положением, регионы с высоким уровнем преступности или террористической угрозы), Доверитель обязуется:

14.1 If it becomes necessary to send an Attorneys to a region with an increased level of risk (including but not limited to: zones of armed conflict, territories under a state of emergency, regions with high crime rates or terrorist threats), the Client shall:

14.1.1 обеспечить страховое покрытие жизни и здоровья Адвоката в полном объёме; либо

14.1.1 provide full insurance coverage for the Attorney's life and health; or

14.1.2 возместить Адвокатам фактически понесённые расходы на приобретение соответствующего страхового

14.1.2 reimburse the Attorneys for actual expenses incurred in purchasing an appropriate insurance policy.

полиса.

14.2 Минимальные условия страхования должны включать:

(a) экстренную медицинскую помощь и госпитализацию на территории командировки;

(b) медицинскую эвакуацию и репатриацию тела в страну постоянного проживания;

(c) страхование от несчастных случаев с летальным исходом и инвалидности с минимальной страховой суммой 100 000 (Сто тысяч) долларов США;

(d) страхование от похищения и выкупа.

14.3 Доверитель обязан предоставить Адвокатам копию действующего страхового полиса до начала командировки. В случае самостоятельного приобретения полиса Адвокатами, Доверитель возмещает расходы в течение 3 (Трёх) Рабочих дней с момента предоставления подтверждающих документов (чек, квитанция, копия полиса).

14.4 Отсутствие надлежащего страхового покрытия, предусмотренного настоящей статьёй, является основанием для переноса сроков командировки или отказа Адвокатов от выполнения Поручения в опасном регионе без применения к Адвокатам мер ответственности.

14.2 The minimum insurance coverage shall include:

(a) emergency medical care and hospitalization in the region of the trip;

(b) medical evacuation and repatriation of remains to the country of permanent residence;

(c) accident insurance covering death and disability with a minimum insured amount of USD 100,000 (One hundred thousand US dollars);

(d) insurance against kidnapping and ransom.

14.3 The Client shall provide the Attorneys with a copy of the valid insurance policy prior to the commencement of the trip. If the Attorneys purchases the policy independently, the Client shall reimburse the expenses within three (3) Working days upon submission of supporting documents (receipt, invoice, copy of the policy).

14.4 Failure to provide the required insurance coverage as stipulated in this Article shall constitute grounds for postponement of the trip or refusal by the Attorneys to perform the Assignment in the high-risk region without any liability to the Attorneys.

Статья 15. Оговорка о неконкуренции

15.1 Доверитель обязуется не заключать договоры на оказание юридической помощи, консультационные или иные аналогичные услуги с бывшими Адвокатами, а также бывшими сотрудниками (помощниками адвоката, стажёрами адвоката), состоявшими в трудовых или гражданско-правовых отношениях с Адвокатами или Санкт-

Article 15. Non-Compete Clause

15.1 The Client undertakes not to enter into agreements for legal services, consulting, or other similar services with former Attorneys, as well as former employees (Attorney's assistants, interns) who were in employment or civil-law relations with the Attorneys or Voloshin, Grushnikov & Partners Law Offices during the term of the last valid Agreement with the Client and for twelve

Петербургским Адвокатским бюро «Волошин, Грушников и Партнеры» в течение срока действия последнего действующего Соглашения с Доверителем и в течение 12 (Двенадцати) месяцев после его прекращения.

(12) months following its termination.

15.2 Нарушение настоящего положения рассматривается как извлечение выгоды из отношений с Адвокатами и влечёт обязанность Доверителя уплатить Адвокатам компенсацию в размере 100% (Сто процентов) от суммы вознаграждения, выплаченного по договору с указанным лицом, но не менее 500 000 (Пятьсот тысяч) рублей.

15.2 Violation of this provision shall be deemed as deriving benefit from the relationship with the Attorneys and shall result in the Client's obligation to pay the Attorneys compensation equal to 100% (One hundred percent) of the remuneration paid under the agreement with such person, but not less than RUB 500,000 (Five hundred thousand rubles).

15.3 Указанная в п. 15.2 Условий компенсация подлежит уплате в течение 10 (Десяти) Рабочих дней с момента выявления нарушения. Адвокаты вправе взыскать указанную сумму в судебном порядке, а также требовать возмещения убытков, превышающих размер компенсации.

15.3 The compensation specified in para. 15.2 of these Terms shall be paid within ten (10) Working days from the date the violation is identified. The Attorneys shall have the right to recover the specified amount in court and claim damages exceeding the amount of compensation.

Статья 16. Заверения об обстоятельствах

Article 16. Representations and Warranties

16.1 Каждая из Сторон заверяет другую Сторону в том, что:

16.1 Each Party represents and warrants to the other Party that:

16.1.1 она надлежащим образом уполномочена подписать Соглашение и исполнять свои обязательства по нему, и совершила все действия, необходимые для такого полномочного подписания и исполнения;

16.1.1 it is duly authorized to execute the Agreement and perform its obligations hereunder and has taken all necessary actions for such authorization and performance;

16.1.2 лица, подписывающие Соглашение от её имени, надлежащим образом уполномочены на совершение таких действий от её имени;

16.1.2 the persons signing the Agreement on its behalf are duly authorized to do so;

16.1.3 при заключении и исполнении своих обязательств по Соглашению она соблюдает и будет соблюдать требования всех применимых законов и нормативных правовых актов;

16.1.3 in entering into and performing its obligations under the Agreement, it complies and will comply with all applicable laws and regulations;

16.1.4 исполнение ею обязательств по

16.1.4 the performance of its obligations

Соглашению не противоречит никаким действующим нормативным правовым актам и (или) соглашениям, и (или) контрактам с Третьими лицами;

under the Agreement does not conflict with any applicable laws, regulations, agreements, or contracts with Third Parties;

16.1.5 ей была предоставлена возможность внести изменения в условия Соглашения, участвовать в согласовании таких условий;

16.1.5 it has been given the opportunity to amend the terms of the Agreement and participate in negotiating such terms;

16.1.6 она была надлежащим образом создана и законно существует согласно законодательству страны её местонахождения;

16.1.6 it has been duly incorporated and lawfully exists under the laws of its jurisdiction;

16.1.7 положения Соглашения являются законными, действительными, имеющими обязательную силу и подлежащими принудительному исполнению в отношении неё и не противоречат положениям её учредительных документов;

16.1.7 the provisions of the Agreement are legal, valid, binding, and enforceable against it and do not conflict with its constitutional documents;

16.1.8 она имеет достаточные денежные средства для исполнения обязательств по Соглашению.

16.1.8 it has sufficient financial resources to fulfill its obligations under the Agreement.

16.2 Подписывая Соглашение, Доверитель признает, что он не исходит из каких-либо заявлений и гарантий со стороны Адвокатов, за исключением содержащихся в Соглашении.

16.2 By signing the Agreement, the Client acknowledges that it does not rely on any statements or warranties from the Attorneys other than those contained in the Agreement.

16.3 При исполнении своих обязательств по Соглашению, Стороны, их аффилированные лица, работники, агенты или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.

16.3 In performing their obligations under the Agreement, the Parties, their affiliates, employees, agents, or intermediaries shall not pay, offer to pay, or authorize the payment of any money or valuables, directly or indirectly, to any person to influence actions or decisions for the purpose of obtaining any improper advantage or other unlawful objectives.

16.4 При исполнении своих обязательств по Соглашению, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия,

16.4 In performing their obligations under the Agreement, the Parties, their affiliates, employees, or intermediaries shall not engage in actions classified under applicable law

квалифицируемые применимым для целей Соглашения законодательством, как дача (получение) взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём.

for the purposes of the Agreement as bribery, commercial bribery, or actions violating anti-money laundering laws and international instruments.

16.5 В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Соглашению до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдёт. Это подтверждение должно быть направлено в течение 10 (Десяти) Рабочих дней с даты направления письменного уведомления.

16.5 If a Party suspects that a violation of any provisions of this Article has occurred or may occur, such Party shall notify the other Party in writing. Upon written notice, the notifying Party shall have the right to suspend performance of its obligations under the Agreement until confirmation is received that no violation has occurred or will occur. Such confirmation must be provided within ten (10) Working Days from the date of the written notice.

16.6 В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей статьи контрагентом, его аффилированными лицами, работниками, агентами или посредниками, выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путём.

16.6 In the written notice, the Party shall refer to facts or provide materials reliably confirming or giving grounds to assume that a violation of any provisions of this Article has occurred or may occur by the counterparty, its affiliates, employees, agents, or intermediaries, expressed in actions classified under applicable law as bribery, commercial bribery, or actions violating anti-money laundering laws and international instruments.

16.7 Никакие действия Адвокатов не могут трактоваться или быть истолкованы как то, что они будут прибегать к использованию какой-либо заинтересованности со стороны Третьих лиц,

16.7 No actions of the Attorneys shall be construed or interpreted as implying that they will resort to using any influence from Third Parties to achieve the result of legal

оказывающих влияние на достижение результата юридической помощи.

assistance.

Статья 17. Изменение и прекращение Соглашения

17.1 В соответствии с пунктом 1 статьи 450 Гражданского кодекса России Адвокаты имеют право вносить изменения и (или) дополнения в условия Соглашения путём изменения настоящих Условий в порядке, определённом действующим законодательством России и настоящей статьёй. Новая редакция Условий становится обязательной для Сторон с даты введения в действие и, за исключением случая, указанного в п. 17.2 Условий распространяется только на Поручения, поступившие после даты введения в действие. При этом Адвокаты обязаны не менее чем за 10 (Десять) календарных дней до даты введения новой редакции Условий, опубликовать новую редакцию Условий либо изменения и (или) дополнения, внесённые в Условия, на своём официальном сайте в сети интернет по адресу https://a-voloshin.ru. История изменений Условий фиксируется на сайте Адвокатов в сети Интернет по адресу https://a-voloshin.ru. Доверитель самостоятельно обращается к Адвокатам или официальному сайту Адвокатов в сети Интернет по адресу https://a-voloshin.ru, для получения сведений о новой редакции, о внесённых изменениях и (или) дополнениях в Условия.

17.2 Изменения Условий, имеющие силу для Соглашений, заключённых с Адвокатами до публикации новой редакции Условий (обратная сила изменений), вступают в силу, если Доверитель в течение 30 (Тридцати) календарных дней с даты размещения нового текста Условий письменно не выразит своё несогласие на изменение Условий. Адвокат будет считать отсутствие таких

Article 17. Amendment and Termination of the Agreement

17.1 In accordance with paragraph 1 of Article 450 of the Civil Code of Russia, the Attorneys have the right to amend and/or supplement the terms of the Agreement by modifying these Terms in the manner prescribed by applicable Russian law and this Article. The new version of the Terms becomes binding on the Parties from the effective date and, except as provided in para. 17.2 of these Terms, applies only to Assignments received after the effective date. The Attorneys must publish the new version of the Terms or the amendments and/or supplements made to the Terms on their official website at https://a-voloshin.ru no later than ten (10) calendar days before the effective date. The history of amendments to the Terms shall be recorded on the Attorneys' website at https://a-voloshin.ru. The Client shall independently contact the Attorneys or visit the official website at https://a-voloshin.ru to obtain information about the new version or amendments and/or supplements to the Terms.

17.2 Amendments to the Terms that have effect for Agreements concluded with the Attorneys before the publication of the new version of the Terms (retroactive effect) shall enter into force if the Client does not express written disagreement with the amendments within thirty (30) calendar days from the date of publication of the new text of the Terms. The Attorneys shall consider the absence of such objections as the Client's

возражений выражением воли Доверителя о внесении изменений в Условия.

consent to amend the Terms.

17.3 В случае несогласия с изменениями, вносимыми Адвокатами в Условия и имеющими обратную силу, Доверитель должен в течение 30 (Тридцати) календарных дней с даты размещения упомянутых изменений направить Адвокатам заявление о расторжении Соглашения, погасив имеющуюся перед Адвокатом задолженность по Соглашению.

17.3 In case of disagreement with amendments made by the Attorneys to the Terms that have retroactive effect, the Client must, within thirty (30) calendar days from the date of publication of such amendments, send the Attorneys a notice of termination of the Agreement, having settled any outstanding debt under the Agreement.

17.4 Любые изменения или дополнения в Условия с момента вступления их в силу с соблюдением процедур, указанных в настоящих Условиях, равным образом распространяются на заключивших с Адвокатами Соглашение, в том числе и на тех, кто заключил Соглашение ранее даты вступления изменений в силу.

17.4 Any amendments or supplements to the Terms, once effective in compliance with the procedures specified in these Terms, shall equally apply to all Clients who have concluded an Agreement with the Attorneys, including those who entered into the Agreement prior to the effective date of the amendments.

17.5 Доверитель вправе в любой момент отказаться от исполнения Соглашения, оплатив Адвокатам фактически оказанную юридическую помощь, достигнутые результаты и понесённые расходы в соответствии с Актом и направив Адвокатам письменное заявление о расторжении Соглашения.

17.5 The Client may terminate the Agreement at any time by paying the Attorneys for the legal services actually rendered, the results achieved, and the expenses incurred in accordance with the Act, and by sending the Attorneys a written notice of termination of the Agreement.

17.6 Соглашение расторгается по соглашению Сторон в соответствии с пунктом 1 статьи 450 Гражданского кодекса России в следующих случаях:

17.6 The Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties in accordance with paragraph 1 of Article 450 of the Civil Code of Russia in the following cases:

17.6.1 ликвидации Доверителя, в том числе в связи с его реорганизацией (датой расторжения Соглашения по указанному основанию считается первый Рабочий день, следующий за днём получения Адвокатами копии свидетельства о внесении в Единый государственный реестр юридических лиц записи о прекращении деятельности Доверителя, удостоверенной регистрирующим органом либо нотариусом);

17.6.1 liquidation of the Client, including in connection with its reorganization (the termination date of the Agreement on this ground shall be the first Working day following the day the Attorneys receive a copy of the certificate of entry in the Unified State Register of Legal Entities of the Client’s cessation of activity, certified by the registering authority or a notary);

17.6.2 совершения Доверителем действий и деятельности, которая может заменять собой деятельность Адвокатов, означать обход Адвокатов и исключение его контроля над исполнением Соглашения;

17.6.3 любым образом выраженного отказа Доверителя содействовать в исполнении Соглашения, в том числе оплачивать юридическую помощь, выдавать доверенность, представлять иные запрошенные документы, оплачивать расходы, совершать иные действия в соответствии с правомерным запросом Адвокатов;

17.6.4 предоставления Доверителем Адвокатам недостоверных, подложных сведений и (или) документов.

17.7 Соглашение считается прекращённым исполнением, когда юридическая помощь оказана и оплачена в полном объёме, подписан либо направлен Акт.

17.8 Расторжение Соглашения по основаниям, перечисленным п.п. 17.6-17.7 Условий, не требует от Сторон оформления каких-либо дополнительных соглашений и иных документов к Соглашению. Адвокаты в таком случае имеют право на полную оплату фактически оказанной юридической помощи и понесённых расходов, включая гонорар успеха, а также удержание сведений, документов и имущества Доверителя, находящихся у Адвокатов до момента полного исполнения Доверителем обязательств по оплате вознаграждения и расходов Адвокатов. В случае расторжения Соглашения Доверитель обязуется сотрудничать с Адвокатами в целях освобождения последнего от всех обязательств, возникших в связи с Соглашением, включая оформление и вручение документа о замене адвокатов в ходе Разбирательства.

17.6.2 actions or activities by the Client that may substitute the Attorneys' activities, bypass the Attorneys, and exclude their control over the performance of the Agreement;

17.6.3 any refusal by the Client to cooperate in the performance of the Agreement, including refusal to pay for legal services, issue a power of attorney, provide other requested documents, pay expenses, or perform other actions in accordance with a lawful request of the Attorneys;

17.6.4 provision by the Client of false or forged information and/or documents to the Attorneys.

17.7 The Agreement shall be deemed fully performed when legal services have been rendered and paid for in full, and the Act has been signed or sent.

17.8 Termination of the Agreement on the grounds listed in para. 17.6 – para. 17.7 of these Terms does not require the Parties to execute any additional agreements or other documents to the Agreement. In such cases, the Attorneys shall be entitled to full payment for the legal services actually rendered and expenses incurred, including success fees, as well as retention of the Client's information, documents, and property held by the Attorneys until full payment of fees and expenses by the Client. In the event of termination of the Agreement, the Client undertakes to cooperate with the Attorneys to release the latter from all obligations arising in connection with the Agreement, including the preparation and delivery of a document on the replacement of attorneys during Proceedings.

Статья 18. Применимое право и язык

18.1 Отношения, возникающие из настоящих Условий и Соглашений и не урегулированные настоящими Условиями и Соглашениями, регулируются нормами материального права Российской Федерации.

18.2 Текст на русском языке является официальным и имеет приоритетное значение. Английский текст подготовлен исключительно для удобства. В случае расхождения между русской и английской версиями применяется русская версия.

Article 18. Governing Law and Language

18.1 Relations arising from these Terms and Agreements and not governed by these Terms and Agreements shall be regulated by the substantive law of the Russian Federation.

18.2 The Russian text is official and shall prevail. The English text is provided solely for convenience. In the event of any discrepancy between the Russian and English versions, the Russian version shall apply.

Статья 19. Реквизиты Адвокатского бюро

Реквизиты Банка 1
(для расчетов в России):

Банк получателя:

ПАО «БАНК «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ»

БИК: 044030790

ИНН Банка: 4703 0828 00

КПП Банка: 783 801 001

Адрес банка получателя: 195112, Санкт-Петербург, Малоохтинский пр., д.64, лит. А

Счёт № 40703 810 2 9055 0000084

Корр./счет № 30101 810 9 0000 0000790

Получатель:

АБ «ВОЛОШИН, ГРУШНИКОВ И ПАРТНЕРЫ»

ИНН Получателя: 7842217039

КПП Получателя: 784201001

Article 19. Details of Law Offices

Details of Bank 1
(for domestic payments):

Beneficiary's Bank:

ПАО «БАНК «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ»

BIC: 044030790

Bank address: 195112, Saint-Petersburg, Malookhtinsky Ave., 64, lit. A

Account No.: 40703 810 2 9055 0000084

Correspondent account:

30101 810 9 0000 0000790

Beneficiary:

АБ «ВОЛОШИН, ГРУШНИКОВ И ПАРТНЕРЫ»

INN Beneficiary: 7842217039

KPP Beneficiary: 784201001

Банковские реквизиты (для расчетов из-за рубежа в рублях) /
Bank details (for international payments in RUB):

Beneficiary: AB "VOLOSHIN, GRUSHNIKOV I PARTNERY"

Beneficiary address: 191015, g. Sankt-Peterburg, ul. 9-ia Sovetskaia, d. 4-6, litera A, of. 403

TAX ID (INN/VATIN): 7842217039

KPP: 784201001

Beneficiary account number: 40703 810 2 9055 0000084

Beneficiary's bank: BANK SAINT-PETERSBURG PJSC, ST. PETERSBURG, RUSSIA

Account of BANK SAINT-PETERSBURG PJSC: 30101 810 9 0000 0000790

National Clearing Code (BIC): 044030790

Реквизиты Банка 2
(для расчёта в России):

Банк получателя: ООО «Банк Точка»

БИК: 044525104

Адрес банка получателя: 109044, Российская Федерация, г. Москва, вн.тер.г. муниципальный округ Южнопортовый, пер. 3-й Крутицкий, д.11, помещ. 7Н

ИНН Банка: 9721 1944 61

КПП Банка: 997 950 001

Счёт № 40703 810 2 2000 0001366

Корр./счет № 30101 810 7 4537 4525104

Получатель:

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ АДВОКАТСКОЕ БЮРО «ВОЛОШИН, ГРУШНИКОВ И ПАРТНЕРЫ»

ИНН Получателя: 7842217039

КПП Получателя: 784201001

Details of Bank 2
(for domestic payments):

Beneficiary's Bank: ООО «Банк Точка»

BIC: 044525104

Bank address: Lane. 3rd Krutitsky, bld 11, premises 7N, Moscow, Russia, 109044

INN of Bank: 9721 1944 61

КПП of Bank: 997 950 001

Account No.: 40703 810 2 2000 0001366

Correspondent account:

30101 810 7 4537 4525104

Beneficiary:

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ АДВОКАТСКОЕ БЮРО «ВОЛОШИН, ГРУШНИКОВ И ПАРТНЕРЫ»

INN Beneficiary: 7842217039

KPP Beneficiary: 784201001

Банковские реквизиты (для расчётов из-за рубежа в рублях) /
Bank details (for international payments in RUB):

Beneficiary customer: Voloshin, Grushnikov I Partnery (LAWYER OFFICE)

Address: 9-YA SOVETSKAYA STR., 4-6/LITERA A-403 ST. PETERSBURG, RUSSIA

Account number (RUB): 40703 810 2 2000 0001366

SWIFT: LCTCRUMMXXX

Bank identifier code: 044525104

Correspondent account: 30101810745374525104

Beneficiary bank: LIMITED LIABILITY COMPANY BANK TOCHKA

City, country: Lane. 3rd Krutitsky, bld 11, premises 7N, Moscow, Russia, 109044

Статья 20. Вступление в силу Условий

Настоящие Условия вводятся в действие
5 декабря 2025 года

Приняты в Санкт-Петербурге:
25 ноября 2025 г.

Опубликованы на сайте https://a-voloshin.ru
25 ноября 2025 г.

Article 20. Entry into Force of the Terms

These Terms shall enter into force
on 5 December 2025

Done at Saint-Petersburg,
25 November 2025

Published on the website https://a-voloshin.ru
25 November 2025

Управляющий партнер
Санкт-Петербургского Адвокатского бюро
«Волошин, Грушников и Партнеры»
Волошин Алексей Сергеевич

Managing Partner
Voloshin, Grushnikov & Partners
Saint-Petersburg Law Offices
Alexey Sergeevich Voloshin

Собственноручно написанные фамилия имя и отчество

Handwritten full name (surname, given name, patronymic)

М.П.

Seal

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЕ АДВОКАТСКОЕ БЮРО «ВОЛОШИН, ГРУШНИКОВ И ПАРТНЕРЫ»

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
АБ "ВОЛОШИН, ГРУШНИКОВ И ПАРТНЕРЫ", Волошин Алексей Сергеевич, УПРАВЛЯЮЩИЙ ПАРТНЕР **25.11.25** 21:18 (MSK) Сертификат 02AD35D00083B3B0854631D4FB65107630